****

Санкт-Петербургский государственный университет

***Ван Хунбинь***

**Выпускная квалификационная работа**

***Образ отца в китайской языковой картине мира***

Уровень образования:

Направление **39.04.01 «Социология»**

Основная образовательная программа магистратуры

**ВМ.5736.2021 «Социология в России и Китае»**

Научный руководитель:

доцент, кандидат социологических наук
кафедры культурной антропологии
и этнической социологии

Шишкина Евгения Владимировна

Рецензент:

кандидат психологических наук, доцент кафедры

социологии и управления персоналом

Санкт-Петербургского государственного

экономического университета

Львин Юрий Михайлович

**Санкт-Петербург**

**2023**

**Содержание**

[ВВЕДЕНИЕ 3](#_Toc135068320)

[Глава I. Теоретико-методологические основы исследования образа отца в языковой картине мира 6](#_Toc135068321)

[1.1 Языковая картина мира как часть концептуальной картины мира 6](#_Toc135068322)

[1.2 Культурный концепт: терминологические особенности и структура 13](#_Toc135068323)

[1.3 Методы анализа концептов 23](#_Toc135068324)

[Выводы по главе 1 25](#_Toc135068325)

[Глава 2. Эмпирическое изучение образа отца 26](#_Toc135068326)

[2.1 Лексико-семантический анализ слова «отец» в русском и китайском языках 26](#_Toc135068327)

[2.2 Образ «отца» в устойчивых выражениях русского и китайского языков 39](#_Toc135068328)

[2.3 Образ отца в российском и китайском кинематографе 54](#_Toc135068329)

[Выводы по главе 2 65](#_Toc135068330)

[ЗАКЛЮЧЕНИЕ 66](#_Toc135068331)

[Список использованной литературы 68](#_Toc135068332)

# **ВВЕДЕНИЕ**

Семья является одним из основополагающих и древних институтов общества, однако за последние несколько десятков лет данный институт претерпевает большие изменения. Увеличивается количество разводов, появляются новые нетрадиционные формы семьи и брака, трансформируются социальные роли членов семьи и т.д. На фоне этих изменений подвергается влиянию и представления о ключевых членах семьи – отце и матери. Отец традиционно во многих культурах олицетворяет защитника и добытчика, однако сейчас многие женщины наравне с мужчинами способны выполнять данные функции.

Представления народа о том или ином предмете и явлении находит свое отражение в языке, формируя языковую картину мира, находящейся в процессе постоянной трансформации. Пословицы, поговорки, фразеологизмы составляют относительно устойчивую часть языка, они вобрали в себя многовековой уклад предков, представления о ключевых концептах. Однако ввиду непрерывных социальных изменений в обществе, трансформации концептов в языковой картине мира разных социальных общностей, в том числе этнических и национальных, не теряет своей актуальности.

Наше исследование носит междисциплинарный характер, объединяя такие науки, как социология, лингвистика и культурология. Анализ языковых и культурных особенностей позволит выявить особенности репрезентации концепта «Отец» в социальной жизни.

**Актуальность** данного исследования заключается в необходимости поддержания и развития семейных ценностей в современном обществе, основой которых являются особенности взаимодействия членов семьи. Отец в большинстве культур представляет одну из ключевых фигур в судьбе человека, однако несомненно существуют различия в концептуализации данного понятия. Ввиду активно развивающихся российско-китайских отношений представляется необходимым изучение концепта «Отец» в русской и китайской языковых культурах.

**Объектом** исследования является русская и китайская языковая картина мира.

**Предметом** исследования является образ отца русской и китайской языковых культурах.

**Целью** данного исследования является сравнительный анализ репрезентации образа отца в русской и китайской языковых картинах мира.

Для достижения цели исследования необходимо выполнения ряда **задач**:

1. Определить сущность понятий культурный концепт и языковая картина мира;
2. Изучить основные характеристики, типы концептов и их структуру;
3. Исследовать лексико-семантическую репрезентацию концепта «Отец» в русской и китайской языковых картинах мира;
4. Исследовать образ отца во фразеологическом пространстве русского и китайского языков;
5. Провести анализ образа отца в российском и китайском кинематографе.

Исследование осуществляется в рамках антропоцентрической парадигмы с использованием лингвокультурного подхода. Основными **методами** исследования являются сравнительно-сопоставительный, историко-этимологический анализ, контент-анализ.

Данное исследование обладает большой **теоретической значимостью** ввиду узкой направленности тематики. В работе проведен глубокий сравнительной-сопоставительный анализ концепта «Отец» в русской и китайской языковой картине мира.

**Практическая значимость** данной работы заключается в том, что ее результаты могут использоваться в курсах лекций по лингвокультурологии и антропологии, в чтении спецкурсов, посвященных исследованию культурных и языковых концептов. Материалы исследования могут найти применение при написании курсовых и выпускных квалификационных работ.

В соответствии с целями и задачами исследования **структура** выпускной квалификационной работы включает в себя введение, две главы, заключение и список использованной литературы.

# **Глава I. Теоретико-методологические основы исследования образа отца в языковой картине мира**

## **1.1 Языковая картина мира как часть концептуальной картины мира**

Человек, являясь субъектом познания, обладает системой представлений об окружающей действительности. Полученные разрозненные факты, соединяясь с уже имеющимися знаниями и опытом, включая опыт предыдущих поколений, создают единую картину мира, которая в свою очередь является особой формой бытия человека, опосредующая разные сферы человеческой жизни.

Термин «картина мира» изначально появился в физической науке на рубеже XIX-XX вв. благодаря ученым Г. Герцу и М. Планку, которые описывали физическую картину мира, в гуманитарные науки данный термин был экстраполирован австрийским философом Л. Витгенштейном[[1]](#footnote-1).

Идея языковой картины мира впервые была упомянута в трудах Карла Вильгельма Фрейгера фон Гумбольдта, основоположника философии языка. Его труды стали основой разработок целостной концепции о языковой картине мира. Поскольку все результаты духовной деятельности народа: философия, образ мыслей, народная мудрость – отражаются в языке, то посредством их изучения можно познать характер и дух народа. Как считал ученый, «язык есть не продукт деятельности, а сама беспрерывная деятельность духа народа, стремящаяся превратить звук в выражение мысли»[[2]](#footnote-2). Язык обладает внешней и внутренней формой. Внешняя представлена словами и звуками, внутренняя – смысловым наполнением. Смысловое наполнение слов отображает то, как смотрел на этот мир народ, говоривший на данном языке, то есть представляет собой некое целое мировидение, вобравшее в себя все представления и ощущения предыдущих поколений.

Любой язык представлен двумя аспектами: универсально-объективным и субъективно-национальным. Первый аспект связан с концептуализацией объективной реальности, второй – с отражением точки зрения на эту реальность носителями языка. Наличие субъективно-национального, или идиоэтнического, аспекта позволило В. Гумбольдту выдвинуть гипотезу, что язык, являясь особой формой мировидения, опосредует внешний мир и внутренний мир человека[[3]](#footnote-3).

Обращение к разным языкам позволяет познакомиться с мировоззрением разных народов. Как писал сам В. Гумбольдт: «Каждый язык описывает вокруг народа, которому он принадлежит, круг, откуда человеку дано выйти лишь постольку, поскольку он тут же вступает в круг другого языка. Освоение иностранного языка можно было бы уподобить завоеванию новой позиции в прежнем видении мира»[[4]](#footnote-4).

Л. Вайсгербер, последователь В. Гумбольдта, продолжая развивать его идеи, создал свою теорию языковой картины мира, основанной на идее этничности языкового содержания. Язык – есть связующая нить между прошлыми и будущими поколениями, передающая через внутреннюю форму мироведения, отличающаяся от мировидения других народов. Это мировидение и получило название «картина мира». В трудах Л. Вайсгербера прослеживаются эволюция и переосмысление данного понятия, прежде всего от объективно-универсальной к субъективно-наднациональной основе языковой картины. Если вначале он полагал, что источником языковой картины является внешний мир, то вскоре, подчеркивая мировоззренческую сторону языка, он пришел к выводу, что язык формирует точку зрения, с которой люди потом смотрят на мир. Язык не результат влияния внешнего мира, а творец, создающий этот мир. Человеческое сознание, несмотря на полную подчиненность языковой картине мира, все же относительно свободно, однако лишь в ее же рамках. Это делает нас личностями, однако личностями, ограниченными национальной спецификой[[5]](#footnote-5).

Важным этапом в концептуализации понятия «языковая картина мира» стала гипотеза лингвистической относительности, названной в честь ее создателей Э. Сепира и Б. Уорфа «гипотезой Сепира-Уорфа». Первая формулировка звучала следующим образом: «Мы видим, слышим и вообще воспринимаем мир именно так, а не иначе, главным образом благодаря тому, что наш выбор при его интерпретации предопределяется языковыми привычками нашего общества»[[6]](#footnote-6). Вторая формулировка была представлена Уорфом следующим образом: «Мы расчленяем природу в направлении, подсказанном нашим родным языком»[[7]](#footnote-7). Основная суть данной гипотезы заключается в том, что наше мировосприятие и когнитивные процессы предопределяются структурой языка – языковой картиной мира.

Картина мира «есть целостный глобальный образ мира, который является результатом всей духовной активности человека»[[8]](#footnote-8). Языковая же картина мира является одной из форм ее существования, выраженной в языковой системе. Языковая картина мира является объектом многих исследований, ввиду чего подходы к определению ее сущности несколько отличаются.

Ю.Н. Караулова под языковой картиной мира понимает «отраженное в языке и выраженное с помощью языка упорядоченное представление об устройстве окружающей реальности»[[9]](#footnote-9).

Согласно Е.С. Кубряковой, языковая картина мира — «часть концептуального мира человека, которая имеет привязку к языку и преломлена через языковые формы»[[10]](#footnote-10).

Д.В. Бердникова апеллирует следующим определением: «Языковая картина мира – это отраженный средствами языка образ сознания - реальности, модель интегрального знания о концептуальной системе представлений, репрезентируемых языком»[[11]](#footnote-11).

В статье А.Р. Габбасовой и Ф.К. Фаткуллиной все многообразие определений делится на две группы: широкая и узкая трактовка. В широком смысле под языковой картиной мира понимают «субъективный образ объективного мира как средство репрезентации концептуальной картины мира, полностью, однако, не охватывающее ее, как результат языковой, речемыслительной деятельности многопоколенного коллектива на протяжении ряда эпох»[[12]](#footnote-12). Многообразие представлений для носителей языка представлены в неявном виде, за счет чего кажутся на первый взгляд само собой разумеющимися. В узком смысле языковая картина мира представляет собой «зафиксированную в языке и специфическую для данного языкового коллектива схему восприятия действительности»[[13]](#footnote-13).

Говоря о месте языковой картины мира в иерархии картин мира, нельзя не упомянуть, что долгое время языковая картина мира отождествлялась с научной картиной мира (Л. Уорф), поскольку первая представляет собой результат длительной систематизации явлений и предметов внешнего мира. В настоящее время в исследованиях наблюдается тенденция уподобления языковой и наивной картины миры, под которой понимается система представлений об окружающем мире, характерная для определенного культурно-исторического сообщества в определенный период его развития[[14]](#footnote-14). Под наивной подразумевается также и расхождения между объемами понятий, порой полном расхождении, научный определений и языковых толкований[[15]](#footnote-15).

Языковая картина мира включает наивный и научный компонент, однако ее кодом является лишь язык. Именно языковая картина мира позволяет человеку получить первые теоретические представления об окружающем мире, и лишь дальнейшее углубление знаний на более глубоком уровне формирует у человека более сложную по структуре, вторичную картину мира – научную. К примеру, вода в осознании любого человека, в первую очередь, жидкость для утоления жажды, и лишь потом в процессе обучения человек узнает его химический состав Н2О. Чаще всего, даже ученые, при наличии возможности и гарантии сохранения смысла слова используют ненаучные понятия[[16]](#footnote-16).

Типологизация языковой картины мира представляется довольно сложной. Язык призван выполнять ряд функций: информативная, коммуникативная, эмотивная, фиксация и хранение всех знаний данного языкового сообщества. Осмысление внешнего мира фиксируется в сознании человека, и одним из способов фиксации выступает язык. Языковая картина мира, являясь частью общей картины мира, транслирует этнический элемент. В связи с этим можно говорить о множественности языковой картины мира: языковая картина мира национального языка, языковая картина мира отдельного человека, научная языковая картина мира, этническая картина мира и др.[[17]](#footnote-17)

По мнению Л. А. Климковой, «языковая картина мира, являясь инвариантом, представляет собой систему фрагментов – частных языковых картин мира – этнического, территориального (регионального), социального, индивидуального, отражая восприятие и осмысление окружающего мира человеком как представителем этноса, определенной территории (региона), социума, как личностью»[[18]](#footnote-18).

Этническая языковая картина мира может быть представлена из более частного элемента – диалектная языковая картина мира. В рамках социолингвистики исследуется советская идеологическая языковая картина мира (Т.В. Шкайдерова), элитарная и массовая языковая картина мира (С.М. Белякова)[[19]](#footnote-19).

Изучение языковой картины мира осуществляется учеными на разном уровне, часто соответствующим элементам структуры языка. Проводятся исследования словообразовательных систем – морфологии (Е.С. Кубрякова, С.М. Колесникова); грамматических категорий (И.Ю. Гринева, И.М. Кобозева, Л.Б. Лебедева); лексических категорий (О.С. Ильченко, Н.Ю. Лукина, О.Ф. Жолобов); синтаксических конструкций (Е.В. Агафонова, Л.Г. Бабенко, А.А. Буров); текстов и текстовой организации (И.Р. Гальперин, И.П. Карлявина, Л.М. Лосева, Т.М. Николаева).

Помимо этого, внимание ученых привлекают общие смысловые категории и концепты языка. А.П. Бабушкину, К.К. Дуйсековой удалось выделить концепты в лексико-фразеологической системе языка, З.Д. Поповой – в синтаксической[[20]](#footnote-20).

Поскольку языковая картина мира представляет собой один из способов концептуализации действительности, то она неразрывно связана с концептуальной картиной мира. Однако важно отметить, что концептуальная картина мира часто подвергается трансформациям, особенно на личностном уровне, ввиду непрерывной познавательной деятельности человека. Языковая картина мира, отдельные ее фрагменты, напротив, долгое время остаются без изменений, отражая древние представления людей о бытие.

Концептуальная картина мира является результатом духовной жизни всего народа, единицей ее измерения является концепт, основным средством выражения и существования – язык. Ввиду сходства способов познания мира у разных народов, многие понятийные компоненты в разных языках совпадают, это касается и ядерных концептов разных культур. Национальная специфика находит свое отражение на периферийных участках и в культурологическом компоненте концепта[[21]](#footnote-21). На языковом уровне это проявляется в наличии понятий, которые существуют только в данном языке и которым невозможно подобрать абсолютного эквивалента в другом.

Разнообразие количества языковых картин мира безусловно, однако какие факторы влияют на их формирование – вопрос, ответ на который пытаются найти ученые разных областей. Несмотря на множество гипотез, видимыми, основными факторами являются три: природа, культура и познание.

Во-первых, природа. Внешний мир, окружающий человек оказывает большое влияние на содержание языка. Животные, растения, местности, природные явления – все составляет часть природы, каждому из них человек дает название. Это касается и названий цветов, поскольку они обусловлены восприятием цвета предметов окружающей среды[[22]](#footnote-22). Природа формирует у человека первые представления и ассоциации, что впоследствии проявляется в особенностях метафор, сравнений и коннотаций.

 Во-вторых, культура. Культура в широком смысле представляет собой все, что создано человеком. Все результаты материальной и духовной деятельности человека, нормы и ценности общества выражаются посредством концептуальной и языковой картин мира. Дополнительное влияние на языковые особенности оказывают ритуалы, обряды, символика, фольклор, мифологические представления.

В-третьих, познание. Способы мировосприятия у каждого отличаются, это же касается и разных этнических общностей. Об этом свидетельствует не одинаковое строение языковой картины мира у разных этносов. По В. Гумбольдту это определяется «различными способами видения предметов».

Таким образом, мы видим, что языковая картина мира является важным источником информации на пути к изучению миропонимания отдельного народа. Исследование структурных элементов языка свидетельствует о том, что в каждом из них запечатлены национальные особенности. Это касается морфологии, грамматики, лексики, фразеологии, синтаксиса. Важным элементом в языковой картине мире являются концепты. Концептуальная картина мира является более широким и объемным способом концептуализации мира, средством выражения которой является язык. Это свидетельствует о том, что языковая картина мира является частью концептуальной картины мира.

## **1.2 Культурный концепт: терминологические особенности и структура**

Язык – это ключ к человеческой культуре, нации и глубинных процессов ее преобразований. По мнению Л. Ельмслева, язык «может открыть дорогу, как к пониманию стиля личности, так и к событиям жизни прошедших поколений»[[23]](#footnote-23). Антропологическая парадигма к изучению языка стала основой многих исследований и стала основой зарождения такой науки, как лингвокультурологии, которая изучает взаимоотношения языка с культурой, этносом и народным менталитетом[[24]](#footnote-24). Ключевым в категориальном аппарате зарождающейся науки является термин «концепт».

Впервые в российском языкознании термин «концепт», заимствованный из математической логики, появляется в 1928 г. в статье С.А. Аскольдова «Слово и концепт». Однако в тот период термин не получил широкого распространения. По одной из версии, для исследователей более привычным было употребление термина «понятие». Спустя некоторое время термин вновь начал употребляться когнитивистами. Однако они работали в парадигме базисных подсистем человеческого знания, но не вербальных знаков, которые фиксируют элементы понятийных систем. Лишь в 90-х гг. прошлого столетия благодаря Д.С. Лихачеву и Ю.С. Степанову термин «концепт» был возрожден, поскольку в когнитивной лингвистике не хватало звена, которое бы включало в себя понятие, а также «ассоциативные образные оценки и представления о нем его продуцентов и пользователей»[[25]](#footnote-25).

Обратимся к этимологии слова. Имя существительное “conceptus” происходит от латинского глагола “concipere” – «зачинать», т.е. буквально значит «поятие, зачатие»; его русский эквивалент «понятие» образовано также от глагола «пояти», исконное значение которого «схватить, взять в собственность, взять женщину в жены». Несмотря на родственность слов, можно заметить, что они не являются абсолютными синонимами. «Концепт» более объемная и сложная дефиниция по сравнению с «понятием».

Концепт, являясь сложным абстрактным понятием, прежде всего связан со словом. Однако помимо предметного обозначения он включает в себя всю коммуникативно значимую информацию, отражающую место знака в лексической системе языка: парадигматические, синтагматические и словообразовательные связи[[26]](#footnote-26). Все эти компоненты отражают значимость слова, при этом немаловажным является когнитивная память слова, которая вбирает «смысловые характеристики языкового знака, связанные с его исконным предназначением и системой духовных ценностей носителей языка»[[27]](#footnote-27).

Согласно подходу С.А. Аскольдова, Е.С. Кубряковой, С.Х. Ляпина, О.П. Скидан, концепт – это «многомерный мыслительный конструкт, отражающий процесс познания мира, результаты человеческой деятельности, его опыт и знания о мире, хранящий информацию о нем»[[28]](#footnote-28).

Г.Г. Слышкин определяет концепт как «единицу, призванную связать воедино научные изыскания в области культуры, сознания и языка, т.к. он принадлежит сознанию, детерминируется культурой и опредмечивается в языке»; его формирование – «процесс редукции результатов опытного познания действительности до пределов человеческой памяти и соотнесения их с раннее усвоенными культурноценностными доминантами...»[[29]](#footnote-29).

В. И. Карасик предлагает считать концепты «первичными культурными образованиями, выражением объективного содержания слов, имеющими смысл и поэтому транслируемыми в различные сферы бытия человека, в частности, в сферы преимущественно понятийного (наука), преимущественно образного (искусство) и преимущественно деятельностного (обыденная жизнь) освоения мира[[30]](#footnote-30).

Мо мнению М.А. Холодной концепт есть «познавательная психическую структура, особенности организации которой обеспечивают возможность отражения действительности в единстве разнокачественных аспектов»[[31]](#footnote-31).

Р. Павиленис трактует концепты, «смыслы, составляющие когнитивно базисные подсистемы мнения и знания»[[32]](#footnote-32).

Концепт, по мнению Д. С. Лихачева, «не непосредственно возникает из значения слова, а является результатом столкновения словарного значения слова с личным и народным опытом человека»[[33]](#footnote-33).

А. П. Бабушкин понимает концепт «как дискретную единицу коллективного сознания, которая хранится в национальной памяти носителей языка в вербально обозначенном виде»[[34]](#footnote-34).

В китайском языке под концептом понимается систематизированные знания субъективных и объективных представлений человека о предметах и явлениях. Концепт – это, в общепринятом смысле, общее и всеобъемлющее понимание вещей, сложившееся у людей в течение длительного времени в процессе их жизни и производственной практики. С одной стороны, оно отражает различные свойства объективных вещей, но в то же время оно окрашено субъективным пониманием[[35]](#footnote-35).

Историческая природа и этапная ограниченность собственных представлений людей приводят к тому, что со временем их представления будут меняться в соответствии с нынешним ходом развития истории. В этом смысле обновление идей является тем водоразделом, который отделяет старые идеи от новых.

Например, в первые дни освобождения Китая, когда страна была малонаселенной, а уровень производительности труда был относительно низким, срочно требовалось увеличение рабочей силы. У людей естественным образом сформировалось представление о том, что сила в количестве. Под влиянием этого представления население Китая быстро росло. В сочетании с постепенным улучшением экономического уровня и восстановлением после войны население росло беспрецедентными темпами. Отсутствие своевременного обновления концептов привело к тому, что сегодня рост населения является большой проблемой для Китая.

Анализируя все выше приведенные определения, мы пришли к выводу, что термин «концепт» трактуется в двух парадигмах: когнитологии и лингвокультурологии.

В первом парадигмальном подходе концепт трактуется как единица оперативного сознания, выступающая как целостное, нерасчлененное отражение факта действительности. Концепт является квантом знания, образующимся в процессе мысленной концептуализации предметов и явлений окружающего мира и отражающий содержание знаний, опыта, результаты познания окружающего мира и всей человеческой деятельности в целом.

Во втором парадигмальном подходе концепт рассматривается, как ментальное образование, отмеченное в той или иной степени этносемантической спецификой[[36]](#footnote-36).

Обобщение точек зрения позволило прийти к следующему определению: «Концепт – это единица коллективного сознания, имеющая языковое выражение и отмеченная этнокультурной спецификой»[[37]](#footnote-37).

Концепт, представляя собой семантически нагруженное слово, определяющее ключевые точки в картине мире, имеет национальную специфику. Он отражает особенности мировосприятия и культуры определенной лингвокультурной общности. Его изучение может помочь в научном осмыслении языковой картины мира. Несмотря на множество выделяемых концептов, изучается только те, которые наиболее ярко характеризуют лингвокультурную общность. Если объектом изучения является этническая или национальная общность, то при исследовании ключевых особенностей мировосприятия в общей системе норм и ценностей единицей коллективного сознания будет выступать «культурный концепт».

Авторы монографии «Иная ментальность» определяют культурный концепт, как «коллективное содержательное ментальное образование, фиксирующее своеобразие соответствующей культуры»[[38]](#footnote-38).

Один из первых авторов словаря культурно-языковой картины мира Ю.С. Степанов определяет культурный концепт, как «основную ячейку культуры, отображение культуры в сознании человека, а также то, посредством чего человек, не творец культурных ценностей – сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее»[[39]](#footnote-39).

Т.Б. Радбиль считает, что «культурные концепты выступают в качестве основных единиц ценностной сферы языкового менталитета, организующих и направляющих народное самосознание в процессе духовного освоения мира. Их можно делить на разные группы в зависимости от сферы отражаемого в них ценностного содержания»[[40]](#footnote-40).

Т.Ю. Тамерьян интерпретирует культурные концепты, как «содержательные структуры национальной речемысли, как коллективное достояние духовной жизни народа, как сгусток смысла, несущий важную культурную информацию. Концепты могут быть реализованы вербальным и невербальным способом. В вербальной форме культурные концепты – ключевые слова данного языка и культуры»[[41]](#footnote-41).

Связь концепта и культуры отражена в подходе В.Г. Зусмана, который определяет концепт как «микромодель культуры», а культуру как «макромодель концепта». Концепт порождает культуру и порождается ею[[42]](#footnote-42).

Концепты формируются посредством выделения особо важных для отдельной культуры понятий и явлений, так называемых ключевых слов. Для признания таковым слово должно быть общеупотребительным, быть ядром или частью пословиц, поговорок, фразеологизмов. Отражение системы ценностей, традиций и установок отдельной общности в коллективном языковом сознании составляет основу языковой картины миры. При изучении культурных концептов одним из предметов исследования является этнокультурная составляющая, поскольку культурные концепты отражают особенности мышления этноса, являясь частью общей духовной культуры. Отдельные ученые считают, что даже, на первый взгляд, универсальные и общечеловеческие культурные концепты под воздействием множества факторов в рамках социальной общности подвергаются трансформации.

Ввиду закрепления концепта в качестве ключевого компонента образований, описывающих ментальное содержание, и увеличения количества когнитивных и лингвокультурологических исследований, актуальным является вопрос структуры и типологизации концепта, которая часто зависит от целей и задач исследования.

Что касается внутренней структуры концепта, то существует множество версий, однако важным для нашего исследования мы считаем точку зрения Ю.С. Степанова, согласно которому концепт состоит из следующих компонентов:

1. Основной (активный) признак. Выражен вербально, знаком всем представителям этнической общности, средство коммуникации.
2. Дополнительный (пассивный, исторический) признак. Актуален не для всех представителей этнической общности, а лишь для части.
3. Мало осознаваемая, запечатленный во внешней словесной форме внутренняя форма. Актуальна для специалистов, изучающих этимологию слова, но не для обычных носителей концепта[[43]](#footnote-43).

Что касается типологизации концепта, то существует множество типологизаций, зависящих от объекта и предмета, цели и задач исследования. По значимости в общей структуре концептуальной системы выделяют фундаментальные и нефундаментальные концепты. Данное деление актуально для определения иерархии концептов и упорядочения концептуального пространства. Согласно М.В. Пименовой, к фундаментальным относятся космические, социальные, духовные концепты, а к нефундаментальным – базовые, реализующие типы отношений, позиции, привативы[[44]](#footnote-44).

По способу языковой репрезентации выделяют лексические, фразеологические, грамматические, текстовые концепты. Согласно Н.Н. Болдыреву, «концепты, репрезентируемые значением отдельного слова, называют лексическими концептами; концепты, передаваемые значениями фразеологических сочетаний, – соответственно фразеологическими концептами, а те, что находят свое отражение в грамматических формах, категориях, синтаксических структурах, – грамматическими концептами»[[45]](#footnote-45). Текстовые концепты – «единицы инвариантного смысла конкретного текста». Они представляют «фрагмент картины мира, репрезентированной в рамках некоторого текста как замкнутой системы»[[46]](#footnote-46). Так, в ходе прочтения текста читатель соотносит полученную информацию с личными знаниями, со своим представлением об описанном в тексте. В результате этого происходит разрастание текстового концепта.

Типологизация «концепта» по когнитивному принципу изложена в трудах А.П. Бабушкина, З.Д. Поповой и И.А. Стернина, С.В. Ракитиной, Н.Н. Болдырева и др. Выделяемые типы концептов представляют собой способы хранения представлений и знаний в ментальной сфере носителя языка, то есть не концепты в прямом их понимании, а скорее способы их репрезентации[[47]](#footnote-47). Таким образом, можно выделить следующие типы концептов:

1. Мыслительные картинки (представления), регистрируемые общими семами. *Жираф* – африканское животное пятнистого окраса с длинной шеей и длинными ногами. В данном случае в сознании происходит фиксация цветовых, объемных, линейных – внешних параметров объекта зрительного восприятия[[48]](#footnote-48);
2. Схемы (концептосхемы), объективируемые пространственными семами, имеющие пространственно-контурный характер. *Путь* – то же, что и дорога, место направления и сам процесс передвижения. Несмотря на то, что при этом могут возникать конкретные представления, по своей сложности и абстрактности схемы превосходят их;
3. Концепты-понятия, содержащие существенные признаки предмета или явления, его объективные, логически конструируемые характеристики. Концепты-понятия часто являются результатом научной или производственной деятельности, отражая соответствующую лексику. *Кактус* – двудольное многолетнее растение, часто снабженное колючками или шерстистым покровом[[49]](#footnote-49);
4. Концепты-фреймы подразумевают целостную ситуацию, включающую совокупность типичных и существенных обстоятельства. Фрейм конструируется при помощи архисемы, состоящей из ряда лексико-семантических групп. *Больница* состоит из таких компонентов, как лечить, доктор, больной и др.;
5. Сценарии (скрипты), репрезентируемые семами развития, движения, динамики, состоящий из завязки, кульминации и развязки[[50]](#footnote-50). Сценарии есть типовое представление о каком-либо действии или событии. Так, скриптом *дня рождения* будет ответ на множество соответствующих вопросов: где провести мероприятие? Кого позвать в гости? Какую одежду надеть и т.д.;
6. Гештальты – комплексные мыслительные структуры, которые упорядочивают в сознании множество отдельных явлений. Формирование у человека конкретных образов, схем, сценариев, единой структуры всех составляющих приводят к формированию гештальтов[[51]](#footnote-51). К примеру, *любовь, жизнь, судьба*;
7. Прототип – категориальный концепт, позволяющий сформировать представление о типичном члене определенной категории. Например, *представление о типичном докторе, об идеальном муже*. Основой прототипов служат идеалы, образцы, стереотипы, позволяющие человек выносить суждение и классифицировать их[[52]](#footnote-52).

Культурные концепты зачастую представляют собой абстрактные понятия. К примеру, родина, судьба совесть, счастье и т.д. Ввиду этого Я. Гуревич выделяет две группы концептов: философские (универсальные) и социальные (культурные). К первой категории можно отнести такие концепты, как изменение, движение, пространство, время. Ко второй категории – справедливость, бедность, богатство, свобода[[53]](#footnote-53). В.А. Маслова выделяет еще одну категорию – категорию национальной культуры, то есть национально-специфичные концепты. В русской культуре это концепт соборности, интеллигентности, воли и т.д.

Еще одна социологическая типологизация концептов представлена в трудах Д.С. Лихачева, который выделяет следующие группы концептов:

1. Универсальные (жизнь, смерть);
2. Этнические (интеллигенция, отчизна);
3. Групповые («стадион» для спортсмена и болельщика);
4. Индивидуальные (зависящие от личного опыта отдельного индивида)[[54]](#footnote-54).

Концептосфера отдельного человека зависит от уровня владения культурными нормами и ценностями общества, уровня образованности, воспитанности, богатства личного опыта.

Таким образом, мы видим, что есть множество определений понятий «концепт» и «культурный концепт». Некоторые ученые полагают, что данные термины являются полными синонимами, поскольку «концепт» сам по себе вбирает в себя этнокультурный компонент. Однако мы считаем, что при проведении лингвокультурологических исследований более точным будет употребления термина «культурный концепт», поскольку в данном случае делается акцент на репрезентации в концептах культурной уникальности определенной культуры, духовной жизни народа.

## **1.3 Методы анализа концептов**

На настоящем этапе изучение концептов главным образом проводится в рамках антропоцентрической парадигмы в лингвокогнитивном и лингвокультурном аспектах. Два подхода не являются взаимоисключающими, они скорее дополняют друг друга. Основанием классификации является вектор по отношению к личности. В первом случае концепт изучается в направлении от индивидуального сознания к культуре, во втором случае, напротив, от культуры к индивидуальному сознанию[[55]](#footnote-55).

Концептуализация понятия тесно связана с вопросом содержания концепта, который в свою очередь связан с вопросом метода, призванным определить и установить данное содержание. Согласно Ю.С. Степанову, слои, которые имеет в своей основе концепт, являются результатом жизни культурных эпох[[56]](#footnote-56).

 Уровни реализации концепта часто зависят от языковых материалов, на которых проводится исследование. Во-первых, это лексемный уровень. На данном уровне выявляется идейное содержание концепта, зафиксированное в лексемах. Соответствующие данные можно найти в различных словарях, в том числе толковых, этимологических, энциклопедических и т.д.

Во-вторых, это уровень устойчивых фразеологических сочетаний. На данном уровне выявляется содержание ассоциативного слоя концепта, обнаруживаются частотные сочетания элементов, выявленных на предыдущем уровне. Особое место при этом отводится анализу пословиц и поговорок, поскольку они представляет относительно устойчивую часть языка, вобравшую в себя жизненный опыт и мудрость многих поколений, носителей данного языка.

В-третьих, это текстовый уровень. На ряду с выявлением лексикографических данных не менее важным является анализ лексемы в общеязыковом употреблении или в определенной группе текстов. Если следовать подходу В.Б. Касевича к определению понятия текста «не только как зафиксированной письменной, но и звучащей устной речи»[[57]](#footnote-57), то текст можно признать уникальным материалом для раскрытия идейного содержания любого концепта. Воссоздание элементов языковой картины мира, связанной с изучаемым концептом, изучение новых способов его экспликации и соотношений с иными элементами возможно благодаря структурно семантическому единству текста[[58]](#footnote-58).

Существует множество методов исследования концептов: дефиниционная анализ, стилистическая интерпретация, концептуальный анализ, дистрибутивный анализ, компонентный анализ, историко-этимологический анализ, сравнительно-сопоставительный анализ, фреймовый анализ, контекстный и текстовый анализ, семантико-когнитивный анализ, верификация полученного когнитивного описания у носителей языка, интерпретация результатов описания семантики языковых средств, ассоциативный эксперимент, контент-анализ, концептуальное (когнитивное) картирование и др.

Данные методы являются взаимодополняющими, проведение исследования требует использование нескольких методов для обеспечения полноты полученных данных. Выбор методов осуществляется в зависимости от подхода исследования и поставленных цели и задач.

# **Выводы по главе 1**

В данной главе были обобщены необходимые для исследования образа отца: «концепт», «культурный концепт», «языковая картина мира». Ввиду сложности и многогранности понятий были рассмотрены основные подходы к определению данных понятий, а также их соотношение с близкими категориями.

Нами было выявлено, что языковая картина мира, как один из способов концептуализации окружающей действительности, является частью единой концептуальной картины мира. Языковая картина мира определенного народа является более устойчивой по сравнению с концептуальной картиной мира, поскольку последняя подвергается постоянным трансформациям на личностном уровне, ввиду непрерывной познавательной деятельности человека.

Существует множество методов исследования концептов, однако выбор методологии исследования зависит от поставленных задач и подхода, в рамках которого осуществляется изучение концепта.

# **Глава 2. Эмпирическое изучение образа отца**

## **2.1 Лексико-семантический анализ слова «отец» в русском и китайском языках**

Концепт, как единица коллективного сознания, фиксирует своеобразие культуры. В основе концепта лежит понятие, однако оно не отождествляется с ним, поскольку концепт является единицей более широкой по объему и содержанию, отражающей исторические, социальные и психологические особенности народа. Согласно функциональному подходу, все множество именований образует словарный состав языка. Для того, чтобы предмет или явление стали частью человеческого мира, человек должен увидеть его, выделить и включить в собственный мир. Язык не возможен без системы номинации, поскольку она является предпосылкой коммуникации и регуляции[[59]](#footnote-59). Именно поэтому для исследования образа отца на лингвокультурологическом уровне необходимо проведение сравнительного лексического анализа данного слова в русском и китайском языке, компонентного анализа на основе словарных дефиниций.

В словаре С.И. Ожегова слова «отец» определяется следующим образом:

1. «Мужчина по отношению к своим детям. *Родной о. О. семейства (отец как глава семьи). Неродной о. (отчим).*
2. Самец по отношению к своим детёнышам.
3. мн. Люди предшествующих поколений. *Проблема отцов и детей* (проблема отношений старшего и младшего поколений).
4. мн. Люди, облечённые властью (устар. и разг.). *Отцы церкви. Отцы города.*
5. перен. Тот, кто является родоначальником, основоположником чего-н. (высок.). *Летописец Нестор о. русской истории*.
6. перен., кому и кого. Человек, по-отечески заботящийся о подчинённых, младших. *Командир о. солдатам (солдат). Наставник о. молодёжи. Ты наш о. мы твои дети* (в старой речи: слова, обращённые к государю).
7. Обращение к пожилому мужчине или к мужу как к отцу своих детей (прост.).
8. обычно в сочетании с личным именем. Служитель церкви или монах, а также обращение к нему. *Святой о. О. Сергий*»[[60]](#footnote-60).

В «Толковом словаре живого великорусского языка» Даля выделяются следующие значения слова «отец»:

1. «У кого есть дети.
2. Бог, Создатель, Творец.
3. Почет, придаваемый всему духовенству, от Иеродиакона до архимандрита, и от диакона до протоиерея.
4. Родоначальник, предок, прародитель.
5. Старший, первый или главный.
6. Изобретатель важной части науки, художества, ремесла, или весьма прославившийся чем-либо.
7. Корень, основанье, начало, источник.
8. Предки, праотцы.
9. Отец, у пчеловодов: улей, пень, колода с пчелами, в которой отроился молодой рой»[[61]](#footnote-61).

В русской культуре очень сильны патриархальные традиции. Многие компоненты духовной жизни непосредственно восходят к религии – православию. Согласно традиционным воззрениям, отец есть глава семейства. Анализ русских толковых словарей позволил заключить, что слово «отец» в русском языке многозначное. Однако первым и основным значением все же является значение *папа*, указывающая на связь между мужчиной и его потомством.

Отождествление со словом «отец» служителей Церкви и даже Богом еще раз подчеркивает большое влияние религиозных взглядов на картину мира русского народа, что нашло свое отражение в языке. Такое обращение к духовным священнослужителям говорит об очень почтительном отношении к ним, об их близости для каждого человека. Отец, как служитель Церкви, способен быть духовным наставником для каждого верующего. Остальные значения слова «отец» также несут в себе положительную коннотацию, отражающую уважительное отношение к другому лицу.

Стоит отметить, что «в русской семье отношения между мужем и женой, отцом и детьми, старшими и младшими её членами имеют глубокое христианское обоснование: Бог создал человека по своему образу и подобию. В то время как китайская семья регулируется заповедями конфуцианства, провозглашающими государственные интересы выше личных»[[62]](#footnote-62).

Синонимия – одно из основополагающих свойств языка, дающее широкие возможности для коммуникации. Словарный состав языка не есть хорошо упорядоченная система, он скорее представляет механическое соединение независимых единиц. Потребность людей в новой лингвистической единице вызывает появление новых номинативов. Формирование целого синонимического ряда порождает феномен «выбора», перед которым стоит говорящий. Ее суть заключается в выборе необходимой когнитивно-функциональной модели для осуществления коммуникативного навыка и намерения. В ходе осуществления данного языкового действия реализуется когнитивная и коммуникативная функции языка[[63]](#footnote-63).

В словаре синонимов З.Е. Александровой к слову «отец» выделены следующие синонимы: *папа, папочка, папка, папаша* (разг.); *папаня, папенька* (разг. устар.); *батя, батька, тятя, тятька, тятенька* (прост.); *родимый батюшка* (народно-поэт.); *родитель, батюшка* (устар.)[[64]](#footnote-64).

Первым самым нейтральным по своему оттенку и общеупотребительным является слово *папа.* Само слово пришло в русский язык на рубеже ХVIII-ХIХ вв. из французского языка. Ряд производных от него слов передают тот или иной оттенок. Так, *папочка* и *папенька* являются уменьшительно-ласкательной формой, указывающее на теплоту и мягкость при обращении, при этом *папенька* является более устаревшей формой, в настоящее время встречающейся лишь в художественных произведениях. *Папаша* является более разговорной формой, при этом часто это не обращение ребенка к отцу, а характеристика мужчины нерадивого, не опытного или не соответствующего критериям хорошего отца. *Папка* и *папаня* в толковом словаре обозначены пометкой просторечное.

Слово *батя* имеет славянское происхождение, поэтому встречается во многих славянских языках. В «Этимологическом словаре» Н.М. Шанского указано, что первоначально данное слово использовалось для интимного обращения к брату, и лишь затем – отца. В настоящее время батя обозначает лишь отца, однако в толковом словаре обозначено как просторечное. Это касается и производного от него *батьки*. *Родимый батюшка* часто встречается в народнопоэтическом творчестве, поэтому несет в себе возвышенный оттенок, передающий любовь и уважение к отцу. Слово *батюшка* в значении отца в настоящее время используется редко, оно чаще обозначает православного священника, а также обращение к нему.

Что касается слова *тятя*, то о его происхождении нет единого мнения. Ряд ученых склонны полагать, что оно пришло из индоевропейского языка, другие – из тюркского. Однако в обоих случаях исконным значением слова является – глава семьи, кормилец, отец. Еще одной версией происхождения слова является искаженный детский лепет при обращении к отцу. Данное слово в прошлом было одним из самых распространенных вариаций обращения к отцу. В настоящее время оно является устаревшим, встречаясь лишь в художественной литературе или народном творчестве. Так, в повести «Вечер накануне Ивана Купала» Н.В. Гоголя шестилетний Ивась кричит отцу: «Тятя, тятя! не бей Петруся!»[[65]](#footnote-65). Производные от него *тятька, тятенька* также практически не употребляются в настоящее время.

Синонимичное отцу слово *родитель* сейчас употребляются редко, подтверждением этому является и то, что в толковом словаре С.И. Ожегова оно обозначено как устаревшее и просторечное.

Анализ синонимического ряда с общим значением отец позволил выявить следующие основные синонимы: *папа, батя, тятя, родитель*. Однако в ходе этимологического анализа мы обнаружили, что данные слова появились в разные исторические периоды. Стилистически нейтральным в синонимическом ряду является слово *папа*. Остальные имеют разговорный, просторечный оттенок или же являются устаревшим.

Еще одним ракурсом осмысления культурных концептов языка доступных при помощи лексикографических источников является анализ словообразовательных возможностей слова. Словообразование обладает аксиологической природой, то есть отражает ценностную картину мира носителей языка. Имея в своей основе избирательность, словообразование позволяет маркировать ценные для народа предметы или явления, как положительные, так и отрицательные[[66]](#footnote-66).

Для анализа словообразовательного гнезда с вершинным компонентом *отец* были использованы «Словообразовательный словарь русского языка» А.Н. Тихонова (1990) и «Толковый словообразовательный словарь русского языка» И.А. Ширшова[[67]](#footnote-67). При помощи данного метода можно выявить словообразовательный потенциал изучаемого слова, а также особенности закономерности восприятия мира определенным народом.

По мнению многих ученых, культурно значимые для определенного народа слова по способности к словообразованию в количественном плане являются сильно развернутыми, то есть обладают большими деривационными возможностями. Возвращаясь к нашему исследованию, стоит отметить, что в словаре И.А. Ширшова выделено 24 производные лексемы с вершинным компонентом отец: *отцовский, отцовство, праотец, безотцовщина, отецкий, отечество, соотечественник* и т.д.

Все выделенные слова можно разбить на несколько групп согласно ракурсам осмысления понятия отец, соответствующим значениям слова из толкового словаря С.И. Ожегова.

Первым наиболее частотным в семантике словообразования является отец как «мужчина по отношению к своим детям, родственное лицо». В данном аспекте образовано множество производных слов разных частей речи: *отчим, отчество, отцовство, безотцовщина, отцеубийство, отцеубийца, отчина, отчий, отцов, отцовский, отецкий, отеческий, отчинный, отечески, по-отечески, по-отцовски*. В разных ситуациях отец выступает как объект или субъект действия. Указывается особенности кровного родства, отсутствие у ребенка родителя, владения имуществом и т.д.

Во втором своем значении отец актуализирует взаимоотношения поколений. Отцы – люди предшествующих поколений, предки. В данном аспекте производные слова указывают на особенности взаимоотношений с родиной, предками и историческим прошлым, подчеркивается онтологическая природа существования человека. Об этом говорят такие производные лексемы, как *отчизна, отеческий и отческий*.

Производные от слова отец в значении основоположника, родоначальника и уважаемого человека являются связанными между собой. Речь идет о словах *отечество, соотечественник, соотечественница, отеческий, праотец, праотцовский*. Отечество – то место, откуда человек берет свое начало, где зарождается его жизнь. То, что в основе данного слова лежит корень отец очень символично, поскольку именно отец и мать даруют ребенку жизнь.

Примечательно, что отец в значении обращения к пожилому человеку и духовного лица не имеет в рамках словообразовательного гнезда производных слов. Это вероятно обуславливается узкостью лексемы в данных значениях, их адресной спецификой в ходе коммуникации. Важно отметить, что деривативные способности слова раскрывают свой смысловой потенциал на основе вершинной, основной семантики слова, что подтверждается и в нашем случае.

Православная вера оказала сильное влияние на мировоззрение русского человека. В Ветхом Завете, Домострое и иных важных источниках норм и права на Руси подчеркивается необходимость особого отношения к родителям, особенно к отцу. Такая любовь заключается в почитании, повиновении, помощи, заботе, мольбе о них пред Богом.

Семья на Руси всегда имела патриархальный уклад, состояла из нескольких поколений, а во главе стоял самый старший мужчина в семье. Это обеспечивало удобство ведения хозяйства при прошлом укладе жизни, вместе с тем и преемственность традиций. Принятие решений всегда осуществлялось на семейном собрании, однако последнее слово всегда оставалось за главой семьи, то есть за отцом. Даже повзрослев, дети должны были повиноваться отцовской воле, особенно это касалось дочерей. Почитание отца выражалось и в ходе трапезы, когда никто не мог начать есть, пока отец первым не съел кусок пищи. Православная религия объявляла отца не только добытчиком и кормильцем семьи, но и ответственным за ее морально-духовное воспитание, то есть духовным наставником.

Особенности традиционного семейного уклада нашли свое отражение и в языковой картине мира, в частности на лексико-семантическом уровне языка. Единый компонент основоположника, родоначальника, духовного наставника и очень уважаемого человека, вкладываемого в основное значение слова отец, находит свое отражение в остальных значениях данного слова.

Что касается китайского языка, то слово «отец» состоит из двух иероглифов – 父亲 （fuqin）. В «Современном словаре иероглифов китайского языка»[[68]](#footnote-68) первый иероглиф 父 имеет следующие значения:

1. Отец, муж матери
2. Старший родственник по линии отца
3. Вежливое обращение к мужчине старшего возраста
4. Обращение к талантливому и добродетельному мужчине
5. Почтенный мастер
6. Небо (в древности считалось, что небо и земля породили все сущее)

Второй иероглиф 亲 имеет следующие значения:

1. Родители
2. Родной, кровный
3. Породниться (женитьба)
4. Близкий (об отношениях)
5. Лично, сам
6. Приставка про- (чаще о странах: *пророссийский*)
7. Целовать

Соединение двух иероглифов образует слово «отец». В «Современном словаре китайского языка»[[69]](#footnote-69) у данного слова есть лишь одно значение – мужчина предыдущего поколения по прямой линии, папа.

Для более глубокого понимания смысла, вкладываемого в слово «отец», необходимо определить его место и роль в конфуцианской системе. В конфуцианстве продвижение путей отца и сына является одним из условий управления государством, поэтому этика отца и сына ставится на первое место среди норм этикета, а ритуалы отцовства и сыновней почтительности занимают важнейшее место в семейном этикете.

Отношения между родителями и детьми являются естественной частью человеческой природы, отношения, основанные на кровных узах, являются самыми сильными узами, и только когда они находятся в гармонии, другие отношения, такие как между мужем и женой, свекровью и невесткой, могут быть крепкими. Именно поэтому в конфуцианстве всегда ценились отношения между отцом и сыном, в которых отец добр к сыну, а сын сыновьям.

Прежде всего, родители должны быть любящими, причем не только в форме заботы в повседневной жизни, но и в форме строгого воспитания. Последнее особенно важно, во-первых, чтобы научить своих детей манерам и речи, обращению с другими, обрядам сыновней почтительности и братства, культурным знаниям. Во-вторых, научить детей тому, как вести себя и какими благородными добродетелями им нужно обладать.

Отношения между отцом и сыном – самые важные отношения в традиционной китайской семье. Семейная родословная передается от отца к сыну, от одного поколения к другому, дети также наследуют имущество и статус от своих отцов. В китайской традиции женщина становится членом семьи мужа после замужества. Отец семьи мужа - самый влиятельный человек в традиционной семье. Старшие мужчины имеют право решать важные семейные вопросы, остальные члены семьи должны им подчиняться.

Анализ китайского толкового словаря позволил обнаружить, что слово «отец» в китайском языке является однозначным, под ним понимается папа, то есть человек мужского пола, родивший и воспитавший своих детей. Традиции конфуцианства, передаваясь из поколения в поколение, закрепили уважительное и почтительное отношение к отцу, что находит свое отражение в отношениях между отцом и детьми и в наши дни.

В ходе сравнения значений слова «отец» в русском и китайском языке было выявлено, что в русском языке данное слово многозначное, в китайском однозначное. Совпадая в первом основном значении, русский «отец» включает в себя множество других интерпретаций. В китайском языке они тоже присутствуют, однако заключены в первом иероглифе. Таким образом, для обозначения *родоначальника, основателя чего-либо, предков* и т.д. необходимо использование других слов, в состав которых не редко входит первый иероглиф слова «отец».

В китайском языке слова, обозначающие отца, сложны и разнообразны. Они использовались в разных формах в разное время, в разных регионах и разными классами, но сейчас очевидно, что тенденция идет к универсальному 爸爸 (baba) – папа. Однако еще в 1930-х годах слово «папа» еще не было признано большинством людей. В связи с этим активные популяризаторы мандарина стремились доказать его изящество и классическую природу. Так, в 1933 году Лай Цзиньси опубликовал в 98-м номере пекинского еженедельника «Мандарин» статью «Папа». В статье было сказано: «Недавно большинство учебников по китайскому языку для начальной школы изменили слово «отец» на «папа», в соответствии с общепринятым пекинским диалектом; некоторые люди не согласны с этим, считая, что и в пекинском диалекте чаще говорят «отец». Это вопрос лингвистической конвенции и риторики. На самом деле, слово «папа» гораздо изящнее, чем «отец», поэтому мы убираем это слово из проекта китайского словаря»[[70]](#footnote-70).

Отец – это одна из самых основных форм наименования. Несмотря на то, что за прошедшие годы было проведено множество исследований по вопросу наименования отца, его синонимов в китайском языке, особого внимания заслуживают исследования Ху Шиюня (1994, 2002, 2003). Используя современные технические средства для всестороннего поиска исторических документов, уделяя внимание сбору, сопоставлению и использованию большого количества результатов последних исследований диалектов, а также сочетая теории современной лингвистики, особенно теории языкового контакта и социолингвистики, для анализа их с различных точек зрения, таких как современная и эфемерная, он и ряд исследователей данного направления сделали большой шаг вперед в данном исследовательском вопросе.

Ху Шиюнь (2002) делит слова, обозначающие отца, на шесть категорий (каждую категорию он называет определенным родом) с точки зрения китайского диалекта[[71]](#footnote-71). В данной работе для удобства обсуждения в порядок и содержание различных категорий Ху внесены небольшие коррективы, и получились следующие результаты:

Во-первых, непосредственно категория «отец» – 父 (fu), включая父亲 (fuqin). Данная категория является самой древней, стабильной и почетной с точки зрения статуса в китайском обществе. Самый ранний термин для обозначения «отца», встречающийся в китайской литературе – 父. Исследователь Ван Шаосинь уверен в том, что данный иероглиф использовался уже в эпоху цзягувэнь, эпоху гадательных надписей на костях и черепашьих панцирях (XIV-XI вв. до н. э.)[[72]](#footnote-72). До сих пор данный иероглиф является главным в обозначении слова «отец», однако на данный момент он чаще встречается в книжном стиле речи.

Во-вторых, категория «папа» – 爸 (ba), включая 爸爸 (baba), 阿爸 (aba)，老爸 (laoba). Данный иероглиф впервые упоминается в книге «Гуанъя» (广雅，guangya), написанной Чжан Жуанем в эпоху Троецарствия. Согласно толкованию, папа – это также отец. Позже это слово было обнаружено и в других важных памятниках литературы и даже в словаре Канси, его толкование в целом совпадает. Несмотря на это, иных подтверждений активному использованию данного иероглифа практически нет. Важно также отметить, что слово «папа» указывает на не очень высокий статус отца, отсутствие глубокого уважения.

Ситуация изменилась при династии Цин (1644-1912 гг.). Слово «папа» использовалось во многих простонародных романах династии Цин, например, в «Нашем чиновничестве» Ли Баоцзя (官场现形记, guanchang xianxing ji), и в последующих литературных произведениях. Однако количество случаев употребления «папы» в данных произведениях все же меньше, по сравнению с другими обозначениями отца. Настоящий подъем данного слова произошел в период движения за государственный язык (1916-1949 гг.).

В-третьих, категория диалектного «отец, батюшка, дед по отцу, владыка» 爷 (ye), включая 爷爷 (yeye), 阿爷 (aye), 老爷 (laoye). Неизвестно, с какого момента данный иероглиф начал использоваться для обозначения отца, однако согласно исследованиям, в данном значении он уже существовал в эпоху Тан (618-907 гг.) и Сун (960-1279 гг.), сам же иероглиф был зафиксирован еще в эпоху Троецарствия (220-280 гг.).

Тот факт, что 爷в значении отца активно использовался в литературе – стихотворениях и поэмах, показывает, что его использование было относительно распространено и широко принято в обществе. Какого бы происхождения не был данный иероглиф: заимствованный из другого языка или диалекта, ему удалось быстро стать частью активной лексики китайского языка. Объяснения этому могут быть следующими: (1) люди, первоначально использовавшие 爸, уехали в другое место, и это перемещение сделало возможным появление 爸 в других местах, освобождение места для нового обозначения отца； (2) люди, первоначально использовавшие 爷, стали новыми хозяевами и достигли высокого статуса; (3) династия Тан продемонстрировала свою собственную терпимость по отношению к языку, другими словами, это было время, когда существовали всевозможные вариации языковых элементов.

История полна парадоксов. Некогда «могущественный» 爷в конце концов пошел по нисходящей спирали и был постепенно заменен на 爹（die）. Сегодня 爷 сохранился только в некоторых диалектах провинций Цзянсу и Аньхой, юго-западных провинциях (Сычуань, Юньнань и Гуйчжоу), диалекте У (группа восточных диалектов — провинции Цзянсу и Чжэцзян, например, г. Сучжоу, Ханчжоу, Нинбо, Шанхай) и хакка. В некоторых местах 爷 в значении отец больше не существует, но он все еще сохраняется в родственных словах. Например, 晚爷 (wanye, отчим) в диалекте Вэньчжоу. Однако сегодня мы не найдем слово 爷 в значении отца в северо-западных диалектах. Оно также редко встречается в Центральной части Китая, сохранившись лишь в провинции Шаньдун.

В-четвертых, категория разговорного диалектного «отец, тятька, батя» 爹 (die), включая 爹 (die), 阿爹 (adie), 老爹 (laodie). Социолингвистика рассматривает язык как организм. Языковая система иногда похожа на общество, где слабые могут стать сильными, а сильные могут быть побеждены другими. Таким примером является триумф иероглифа 爹над выше описанным 爷. Активно данный иероглиф начал употребляться в эпоху Южная Сун (1127-1279 гг.).

В-пятых, категория диалектного «отец» 大 (da), основное значение которого – большой, включая 达 (da), 大大 (dada), 达达 (dada). По сравнению с выше описанными иероглифам, 大 является относительно редким. Так, его трудно найти в письменных текстах, и ему не удалось стать частью активной лексики в значении отец. К счастью, этот тип наименования сохранился в современных диалектах, что дает надежду на его существование в значении отец.

В-шестых, категория диалектного 伯 (bo), основное значение которого дядюшка, старший брат отца, включая伯 (bo), 伯伯 (bobo), 老伯 (laobo), 阿伯(abo). Данный иероглиф также является довольно редким в своем значении отец, однако он встречается в диалектах некоторых местностей. Например, провинции Хэбэй, Хэнань, Гуйчжоу, Хубэй и т.д.

Выше перечисленные именования и обращения к отцу являются наиболее распространенными. Однако Китай – большая страна, каждый регион которой обладает своей особенной культурой и диалектом. Так, в некоторых местах провинции Хэнань отца называют 叔(shu) – дядя, младший брат отца. В провинции Аньхой 相 (xiang) – министр, царский распорядитель. В провинции Фуцзянь 官 (guan) – чиновник, офицер. В провинции Цжэцзянь 哥哥 (gege) – старший брат. Поскольку данные именования носят местный характер, используются относительно небольшим количеством людей, то они не были включены в шесть вышеописанных групп.

В китайской культуре образ отца всегда является доминирующим. Считается, что дом держится, пока отец не сдается. В его обязанности входит забота как о младших, так и о старших в семье. Китайская культура наделяет отцов такими гендерными чертами, как сила, стоицизм, независимость и настойчивость, которые постепенно проникают в нашу когнитивную структуру по мере того, как мы проводим с ними время. Другими словами, именно благодаря отцам дети способны самостоятельно справляться с трудностями и решать проблемы своими силами, а не обращаться к кому-то за помощью по любому поводу.

Роль отцов диктует, что они являются опорой семьи, серьезность и строгость характеризуют многих отцов. В жизни они серьезны и внимательны, следят за тем, чтобы у их детей все было нормально, даже когда в их собственной жизни царит беспорядок. В китайской культуре между отцами и детьми сохраняется дистанция. Отец – это прежде всего наставник, человек с большим опытом, который будет обеспечивать и защищать семью. Именно эта особенность проявилась и в лексической составляющей китайского языка, в котором как таковой отсутствуют уменьшительно-ласкательные обращения к отцу.

## **2.2 Образ «отца» в устойчивых выражениях русского и китайского языков**

Фразеологическое пространство языка являются неотъемлемой частью языковой картины мира любого народа. В нем происходит сосредоточение и сохранение ключевых культурных установок носителей данного языка. Их большая ценность в изучении единой языковой картины мира заключается прежде всего в относительной устойчивости и консервативности, что нельзя сказать о лингвистическом пространстве, поскольку последнее довольно быстро реагирует на внешние изменения, что проявляется в активном словообразовании, неологизмах, устаревании слов или их отдельных значений. Фразеологические единицы кроют в себе нередко основанные на стереотипных представлениях ментальные установки носителей лингвокультуры, анализ которых позволяет восстановить единые ментальные образы.

Нам с точки зрения темы интересны устойчивые выражения, пословицы и поговорки.

Фразеология – «раздел языкознания, изучающий устойчивые образные сочетания слов с обобщенно-целостным значением в их современном состоянии и историческом развитии. В связи с этим различают синхроническую, или современную, и диахроническую, или историческую, фразеологию»[[73]](#footnote-73).

Согласно В.М. Мокиенко, паремии – «устойчивое в языке и воспроизводимое в речи анонимное изречение дидактического характера, включающее в себя пословицы, поговорки и идиомы»[[74]](#footnote-74). Г.Л. Пермяков под паремией понимает «народное изречение, выраженное предложением (к примеру, пословицы, поговорки) или короткой цепочкой предложений (анекдоты, загадки)»[[75]](#footnote-75).

Пословицы и поговорки отражают многовековой жизненный опыт народа, их содержание дает эмоционально-экспрессивную оценка событий, явлений, поступков человека, тем самым давая народу моральный ориентир. Пословицы и поговорки часто на разграничиваются, и люди привыкли называть их вместе, однако между ними существует разница. Т.А. Акимова очень наглядно демонстрирует их разницу: «Чужими руками жар загребать» – поговорка (в ней нет вывода, суждения). А теперь добавим одно слово и получим: «Чужими руками жар загребать легко» – пословица»[[76]](#footnote-76). Н.Ф. Алеференко разделяет фразеологизмы и пословицы, поговорки структурно: пословицы, поговорки – законченные предложения, для них семантически важны суждения, а для фразеологизмов – понятия[[77]](#footnote-77).

Основным источником анализа русских пословиц и поговорок в ходе нашего исследования является труд В.И. Даля «Пословицы русского народа»[[78]](#footnote-78), впервые изданный в 1862 г. В данную книгу вошло огромное количество пословиц и поговорок русского народа, которые были систематизированы по тематикам. Стоит отметить, что отдельная тематика «отец» отсутствовала, для сбора соответствующих материала потребовалось изучение всей книги.

Самое большое количество пословиц и поговорок нами было обнаружено в категории «Род. Племя»: *отец его на кобыле ездит, да не верхом (т.е. кнутом бит ) // Отец твой – чулок (онуча), мать – тряпица, а ты что за птица? // Отец отопком щи хлебал, а сын в воеводы попал. // На отце воду важивали, так к сыну с хомутом не ходи (так сыну хомута не кажи). // Не хвались отцом, хвались молодцом (сыном молодцом). // Отец рыбак, туда ж и дети глядят (и детки туда же глядят). // В отцовское стремя вступил (казачья). // Одной матери (отца) дети. Один отец, один и норовец. // Сын в отца, отец во пса, а все в бешеную собаку. // Родила молодца, такого, как отца. // Каков батюшка, таковы у него и детки. // Отцы терпкое поели, а у деток оскомина. // Бел лицом, да худ отцом. // Сын отцовского дегтя не заваксит. // Урод: из заду ноги. Урод: весь в отцов род. // И от доброго отца родится бешена овца. // Бывает добрая овца и от беспутного отца. // Какое дерево, таков и клин; каков батько, таков и сын. // Каков батюшка, таковы у него и детки // За что батька, за то и детки.*

Можно заметить, что в данной категории есть множество пословиц и поговорок со значением «дети похожи на отца»: *отец рыбак, туда ж и дети глядят (и детки туда же глядят); одной матери (отца) дети. Один отец, один и норовец и т.д.* При этом часть из них с отрицательной коннотацией: *урод: из заду ноги. Урод: весь в отцов род*. Однако все же есть такие пословицы и поговорки, которые допускают, что от плохого отца могут родиться хорошие дети. Отдельно стоит отметить, что дети отвечают за ошибки родителей: *Отцы терпкое поели, а у деток оскомина.*

Вторым по объему содержания является категория семейных взаимоотношений «Дети. Родины»: *сын отца бьет – не на худо учит. // Не наказанный сын – бесчестие отцу. // Гладенькая головка (щеголь) – отцу-матери не кормилец. // Не слушался отца, послушаешься кнутца. // Блудный сын – ранняя могила отцу. // В глупом сыне и отец не волен. // Не учил отец, а дядя не выучит. // Сын запоет – и отец не уймет. // Сын мой, а ум у него свой. // На что отец, коли сам молодец. // Не тот отец, мать, кто родил, а тот, кто вспоил, вскормил да добру научил. // Кто девку хвалит? Отец да мать. // Дитя хоть криво, да отцу, матери мило. // Дал бог отца, что и родного сына не слушается. // Не оставляй отца и матери на старости лет, и бог тебя не оставит. // Отцовская клятва сушит, а материна коренит. //Без отца – полсироты, а без матери и вся сирота. // Отцов много, а мать одна (т.е. отца легче заменить).*

В данной категории пословиц и поговорок большое внимание уделяется взаимоотношениям отца и сына. В целом можно выделить следующие основные аспекты. Во-первых, отец должен быть строгим, растить ребенка в суровых условиях. Порой детей нужно наказывать, иначе в будущем они будут доставлять много хлопот и от них не будет пользы родителям. При этом ведущая роль в воспитании также отводится отцу, что подтверждается выражением *не учил отец, а дядя не выучит.* Отец прежде всего наставник, который научит всем житейским мудростям. Во-вторых, отец – это тот, кто воспитал, а не биологический отец. В данном случае опять подтверждается социальная роль отцовства, его ведущая роль в процессе социализации ребенка. В-третьих, родные дети всегда милы родителям, несмотря ни на что. В-четвертых, дети должны заботиться о своих родителях и почитать их. В-пятых, мать важнее отца. Данная мысль заключена в двух последних выражениях. Мать одна, тогда как отцов может быть много. К сожалению, в России и сейчас уровень разводов достаточно высокий. При разводе дети зачастую остаются с матерью, которая может повторно выйти замуж. Так у ребенка появляется новый папа. Данный момент дополняется выше указанным вторым пунктом, что отец – это тот, кто воспитал.

В продолжение семейных взаимоотношений можно выделить еще одну отдельную категорию «Женитьба»: *первого сына женит отец-мать, второго – сноха (т.е. отзыв ее о свекрах). // Первую дочь бери – по отцу, по матери, а вторую – по сестре! // Не женит отец – ин хоть словом потешит.* Традиционно на Руси женитьбой детей занимались родители, а последнее слово и вовсе оставалось за отцом. У него испрашивали разрешение на вступление в брак его сына или дочери. Дети нередко считаются зеркалом семьи, поэтому до женитьбы предлагалось судить о будущей супруге по нраву отца.

Следующую категорию можно назвать «Защитник»: *три друга: отец, да мать, да верная жена. // И отец не поможет, когда сын занеможет. // В поле ни отца, ни матери: заступиться некому. // Хорошо тебе, матушка, за батюшкой жить; пожила бы за чужим мужиком. // Отец про походы, мать про расходы (толкуют). // Вдовец – деткам не отец, а сам круглый сирота. // Дети крадут, отец прячет. Дети воруют, мать горюет.* В данных пословицах и поговорках подчеркивается роль отца, как заступника. Отец – это стена и защита не только для детей, но и для всей семьи. Он всегда будет оставаться верным другом для своих детей и будет на их стороне, что особенно подтверждает последнее выражение. Можно заметить, что для того, чтобы отец был по-настоящему сильным, важно, чтобы рядом была супруга, то есть матерь. Если отец отвечает за материальную составляющую, то мать за обустройство быта.

Еще одна самостоятельная категория, которую можно именовать «Звание»: *назови мужика братом, а он уж норовит и в отцы. // Батюшкой назвать не хочется, свекром назвать – рассердится. // Солдату отец – командир; мать и мачеха – служба. // У батьки свои ухватки. // Прежде батьки в петлю не поспевай (не лезь, не суйся)! // Не суйся наперед отца в петлю! // Поминай отца, как время придет!. // В дороге и отец сыну товарищ. // В дороге и ворога назовешь родным отцом. // Поживешь – и Кузьму отцом назовешь.* Анализ данных выражений позволяет обнаружить особый статус отца. Поскольку традиционной российской семье характерен патриархальный уклад, главенствующая роль в ней отводится главе семейства – отцу. Отец по отношению к остальным членам семьи обладает особыми правами. Он может учить и наставлять их, а самое главное, его слово – закон. Обращение *батюшка* или *отец* очень почетное, за ним кроется большое уважение к человеку, поэтому данным словом не могли звать кого угодно. Отец, обладая большим жизненным опытом, делает все первым. И лишь потом за ним поспевают другие члены семьи. Данная традиция отражается и в культуре приема пищи, когда первую ложку еды должен отведать отец.

Данная ситуация несколько изменяется в дороге. Путь является одним из культурных концептов русской культуры, которая отражается и в менталитете народа. Русский человек всегда находится в пути, если не в физическом, то в нравственном выражении. Путь не есть дорога, но в ходе него человек, претерпевая трудности обретает себя и смысл своей жизни, понимает свое предназначение. В пути сила влияния отца несколько уменьшается, он становится для сына товарищем, который не только будет учить его, но может и поучиться чему-то у родного сына.

 Если говорить об отце, как мужчине по отношению к своим детям, то можно выделить несколько отрицательных категорий. Первая, это «Мотовство»: *отец накопил, а сын раструсил. // Отцам копить, а деткам сорить. // Что батюшка лопаточкой сгребал, то сынок тросточкою расшвырял. // Отцовским умом жить деткам, а отцовскими деньгами не жить. // Батька горбом (нажил), а сынок горлом (прожил). // Не дал шапки отец, так пусть уши мерзнут. // Отцовщина и дедовщина – храповщина; а мил животок, коли сам наживешь.* В данных пословицах и поговорках высказывается мысль, что отец материально обеспечивает семью, кормит ее, всю жизнь копит деньги. В то же время сын (дети) лишь пользуются этими благами, поскольку они кажутся само собой разумеющимся. Человек склонен ценить лишь то, что заработал своим трудом. *Отцовским умом жить деткам, а отцовскими деньгами не жить –* данное выражение призывает к тому, чтобы дети, используя знания, полученные от отца, сами зарабатывали себе на хлеб. Отец должен научить жить, а не преподносить готовую комфортную жизнь.

Вторая, это «Гульба. Пьянство»: *отец мой жил не ровно: хлеб есть – так соли нет; соль есть – так хлеба нет; а я, добрый молодец, живу ровно: ни хлеба, ни соли. // Испей винца, позабудь отца! У пьяницы на уме скляница. // Пей да людей бей, чтоб знали, чей ты сын. // Батюшка, пей, да дочери не пропей!* Русские мужчины известны своей любовью к спиртному. Это нашло отражение во многих литературных произведениях. В данных пословицах и поговорках, хотя и фигурирует *отец*, однако активным субъектом остается *сын*. Когда человек начинает активно пить алкоголь, страдает вся семья, рушится налаженный быт. В первом выражении наблюдается игра слов «ровно-не ровно». Отец – самый уважаемый человек в сыновьей картине мира, однако спиртное способно затмить разум на столько, что даже можно позабыть родного отца. Все эти выражения подчеркивают отрицательное влияние алкоголя.

Третья, это «Неродной отец. Отсутствие отца»: *родной ты отец – да только не своим деткам. // Солдаткиным ребятам вся деревня отец. // Отец был Флор, а детки Миронычи. // Маткины дети, ищите отца! // Ни в мать, ни в отца, а в проезжего молодца. // Нет отца, так зови по матери. // Хорошо бы жить у отца, да нет его у молодца*. Как нами было замечено выше, в русской картине мира первое место отводится матери. Отец, хотя и важен, но все же может быть легко заменен. Мать одна – отцов может быть много. В пословицах и поговорках данной категории затрагивается проблема неродного отца или его отсутствия. Данный момент говорит о нестабильных семейных отношениях между мужчиной и женщиной.

В ходе анализа пословиц и поговорок было выявлено, что используются разные значения слова отец. Так, можно выделить значение «Люди предшествующих поколений»: *наши отцы и деды того не делали, да и нам не велели. Помни праотцев: заповедного не тронь!* Данные выражения больше похоже на заповеди, имеют морально-поучительный подтекст. В них высказывается уважение к предыдущим поколениям, доверие их жизненному опыту и призыв жить так, как жили *отцы и деды*.

Помимо этого, существуют пословицы и поговорки религиозного характера. Отец – это «Бог»: *все одного отца дети. Все Адамовы детки.* В основе данного выражения лежит идея братства, являющаяся отличительной чертой русской культуры. Отрицание иерархии в обычном общении, отношение к каждому человеку, как к своему брату. Идея братства взывает к взаимопомощи, принятии чужого человека как своего. Отец – «служитель церкви»: *У святых отцов не найдешь концов. // Милости просим, отец Абросим: тебе ли с нами – садись под иконы*. Данные выражения носят шутливый характер, являются в некотором роде насмешкой. Это обусловлено тем, что служители Церкви всегда на Руси занимали видное место, являясь представителями духовной власти. Во многих произведениях народного творчества попы – святые отцы, отличаются хитростью и корыстью. Облеченные властью они нередко позволяли себе использовать свои полномочия в своих корыстных целях. Несмотря на сильную религиозность русского народа, образ попа часто являлся предметом насмешек и порицаний. Отдельно стоит отметить выражение *ни отец до детей, как бог до людей*, которое говорит о том, что Бог человеку все же ближе, чем родной отец.

Кроме того, был обнаружен ряд поговорок и пословиц, в которых отец используется в образном значении, для подчеркивания важности обозначаемого предмета. Так, большое количество примеров было обнаружено в категории «Пища»: *хлеб – дар божий, отец, кормилец. // Хлеб батюшка, водица матушка. // Гречневая каша – матушка наша, а хлебец ржаной – отец наш родной. // Кто кашу не мнет, у того отец, мать умрет; а кто и мнет, и у того не минет. // Овца не помнит отца, а сено ей с ума нейдет. // Хлеб батюшка, водица матушка*. Можно заметить, что во многих выражениях выражается особое отношение к хлебу, именно он именуется отцом. Хлеб – всему голова. Долгое время именно он был неотъемлемой частью рациона русского народа, данная традиция сохраняется и по сей день. Хлеб не только насыщает, но еще и практичен, его можно есть в любой прием пищи.

Схожую функцию слово отец реализует в следующих пословицах и поговорках: *огонь – царь, вода – царица, земля – матушка, небо – отец, ветер – господин, дождь – кормилец, солнце – князь, луна – княгиня. // Государь – батька, земля – матка. // Бог – батька, государь – дядька*. Можно заметить, что использование слова отец помогает выстроить иерархию и отображает роль и место обозначаемого предмета в общей системе.

В конце отдельно хотелось бы отметить выражение *в Москве все найдешь, кроме родного отца да матери*. Москва – столица России. В ней происходит концентрация политической, экономической и культурной жизни страны. Как и в любой столице, в Москве можно найти все самое лучшее. Кроме одного, родителей. Несмотря ни на какие богатства, родители – это самое ценное в жизни каждого человека, потому что именно они являются истоком жизни каждого человека. Они знакомят ребенка с миром, благодаря им мы узнаем, что такое добро и зло.

 Что касается фразеологического пространства, то в ходе анализа соответствующего источника – Фразеологический словарь русского А.И. Федорова, было обнаружено очень малое количество фразеологических единиц. *Отправиться к праотцам* – умереть, скончаться. *Святой отец* – наименование лица духовного звания, священнослужителя (обычно в обращении). *Отец семейства* – Мужчина, имеющий семью, детей; глава семьи. *Из рук отца* – по наследству[[79]](#footnote-79).

Анализ выше рассмотренных фразеологических единиц позволяет частично определить содержание концепта и образа отца в русской языковой картине мира. Отец – человек наделенный властью, отвечающий за судьбу всех членов семьи. Он – учитель, проводник религиозных заповедей, в следствие чего одним из его основных личных качеств является ум, мудрость, рассудительность и строгость. Патриархальный устой семьи предполагал, что старшинство в роде передается по мужской линии, а также строгую детерминированность социальных ролей. Религиозные принципы повлияли на формирование уважительного отношения к родителям, а также концепцию семья – Малая церковь. Особого внимания заслуживает такое социальное явление как «безотцовщина», что нашло свое отражение в народных пословицах и поговорках. При этом речь прежде всего идет об отце-воспитателе, ведь даже при наличии биологического отца, если он не воспитывает должным образом детей, говорят о безотцовщине. Отсюда следует и следующая особенность в определении роли отца в русской культуре, отец – это не тот, кто родил, а тот, кто воспитал. Наряду с этим стоит отметить, что во многих пословицах и поговорках важность матери подчеркивается больше важности отца.

Обратимся к анализу фразеологического пространства китайского языка. Китайская мудрость берет свое начало очень с давних времен. На настоящее время китайский язык обладает огромным количеством пословиц (俗语, suyu), поговорок (谚语, yanyu) и фразеологизмов (成语, chengyu), которые отражают концептообразующие суждения и понятия китайского народа. Как и в русском языке, они активно используются в живой речи и на письме, делая речь более богатой и разнообразной. Для анализа мы осуществляли поиск соответствующих выражений, в которых присутствовал основной иероглиф для обозначения отца – 父 (fu). Ввиду необходимости осуществления транскрибирования и перевода мы сначала обозначим соответствующие выражения, а затем перейдем к анализу внутренней репрезентации концепта Отец.

**I. Пословицы и поговорки**

父慈子孝,子孝妻贤 (fuci zixiao, zixiao qixian) – у любящего отца (родителей) послушный сын, у послушного сына добродетельная жена.

父在观其志，父没观其行；三年无改于父指道，可谓孝矣 (fu zai guan qi zhi, fu mei guan qi xing; sannian wugai yu fu zhidao, kewei xiao yi) – пока отец жив, смотрите на стремления сына; после смерти – на поступки сына; если через три года он не забыл наставлений отца, то его можно считать послушным (преданным).

君叫臣死，臣不死为不忠；父叫子亡，子不亡为不孝 (jun jiao chen si, chen bu si wei bu zhong; fu jiao zi wang, zi bu wang wei bu xiao) – если царь повелевает подданному умереть, отец - сыну, то они не смеют ослушаться, иначе в первом случае это будет принято за неверность, а во втором - непослушание.

孝敬父母不怕天，纳上粮草不怕官 (xiaojing fumu bupa tian, nashang liangcao bupa guan) – искренне почитающий отца и мать не будет бояться небесной кары, честно платящий налоги не будет бояться чиновников.

养子不教父之过，教子不严母之错 (yangzi bujiao fuzhiguo, jiaozi buyan muzhicuo) – отец виноват в том, что воспитывая сына, не учил его, а мать в том, что уча его, не была к нему строга.

父母教，须静听；父母责，须顺承 (fumu jiao, xu jing ting; fumu ze, xu shun cheng)– мы должны с уважением слушать наших отцов и матерей, когда они учат нас, как себя вести, и с послушанием принимать их наказания, когда мы делаем что-то неправильно.

一父二母亲兄弟,两父一母不认得 (yifu ermu qinxiongdi，liangfu yimu burende) – один отец, две матери – родные братья; два отца, одна матерь – друг другу никто.

前三十年看父敬子，后三十年看子敬父 (qian sanshi nian kan fu jing zi, hou sanshi nian kan zi jing fu) – первые тридцать лет смотрят, как отец уважает сына, вторые тридцать лет, как сын почитает отца.

父子无信，家道不睦 (fuzi wu xin, jia dao bu mu) – между отцом и сыном нет доверия, дому нет мира и согласия.

人生内无贤父兄，外无严师友，而能有成者少矣 (rensheng nei wu xian fuxiong, wai wu yan shiyou, er neng you chengzhe shao) – очень немногие люди добиваются успеха, если они не получают хорошего образования дома (от отца) и если они не встречают в обществе очень хороших наставников и друзей, которые хотят им помочь.

父债子还，理正不变 (fu zhai zi huan, li zheng bu bian) – дети несут ответственность за выплату долгов отца. Это также означает, что недостатки отца касаются его детей.

财富的父亲是劳动， 财富的母亲是土地 (caifu de fuqin shi laodong, caifu de muqin shi tudi) – отец богатства - труд, а мать - земля.

劳动是食欲的父亲，是消化的祖父，是健康的曾祖 (laodong shi shiyu de fuqin, shi xiaohua de zufu, shi jiankang de zengzu)– труд - отец аппетита, дедушка пищеварения и прадедушка здоровья.

**II. Фразеологизмы**

父为子隐 (fu wei zi yin) – отец скрывает плохие поступки сына.

父子无隔宿之仇 (fuzi wu ge su zhi chou)– нет такой вражды между отцом и сыном, которую нельзя было бы уладить за одну ночь. Это относится к легкости, с которой можно избавиться от обиды.

父析子荷 (fu xi zi he) – Потомки продолжают незаконченное дело своих отцов.

父紫儿朱 (fi zi er zhu) – И отец, и сын стали крупными чиновниками.

一日为师，终身为父 (yi ri wei shi, zhongshen wei fu) – даже к учителю, который учил всего один день, стоит относиться как к отцу всю оставшуюся жизнь. Образно о глубоком уважении к учителю.

认贼作父 (ren zei zuo fu) – относиться к врагу как к отцу (о предательстве).

知子莫若父 (zhi zi mo ruo fu) – нет никого, кто знает своего сына лучше, чем его отец.

杀父之仇 (sha fu zhi chou) – самая большая ненависть.

有其父必有其子 (you qi fu bi you qi zi) – какой отец, таков и сын.

Анализ самых распространенных пословиц, поговорок и фразеологизмов позволяет обнаружить, что концепт отца раскрывается через взаимоотношения отца и сына, а именно через послушание (孝, xiao) сына отцу. Конфуций считал, что сыновняя почтительность и братский долг являются основой благожелательности, и что сыновняя почтительность не ограничивается содержанием родителей, а должна быть сосредоточена на уважении к отцу, матери и старшим. Конфуций также считал, что у родителей могут быть недостатки, и что дети должны вежливо советовать им и пытаться исправить их, а не быть абсолютно послушными им. Эти идеи являются воплощением древнекитайской нравственной цивилизации. Однако, когда Конфуций рассуждал о сыновней почтительности, он также говорил, что «пока родители здесь (живы), то не следует уезжать далеко». В «Книге обрядов» предписывалось после смерти родителей «не ввозить воду и молоко, не разводить огонь в течение трех дней», а также «бесчисленные рыдания», чтобы «тело было больным и хрупким», что превращалось в психическое и физическое самоуничтожение сына по отцу и матери. В династии Сун и Мин сыновняя почтительность была одной из важнейших категорий в теории морали, а рационалист Чжу Си выступал за абсолютизацию отцовской власти.

Китайские отцы ожидают, что их сыновья станут «драконами», их отцовский авторитет высок и не может быть осквернен. Отец делает все для блага сына (дочери), поэтому он должен его слушаться. Ввиду этого в Китае распространена модель воспитания «сын под розгой». Обычные люди или великие, у каждого есть отец. Кто-то всю жизнь ищет одобрения отца, но не добивается его; кто-то ставит своей главной целью превзойти отца; кто-то постоянно ссорится с отцом; а кто-то только ночью может вспомнить, каков был его отец.

Одна из проблем китайских отцов и сыновей заключается в том, что они не умеют общаться и выражать свои чувства. Самая большая проблема китайских сыновей, китайских отцов и китайских мужчин заключается в том, что они не умеют выражать себя, свои мысли и чувства. Они привыкли держать свои эмоции в глубине сердца и превращать свою глубокую любовь в молчание. Утаивание любви, чувств, сокровенных мыслей и их удержание в себе – так поступают китайские отцы и сыновья в соответствии с китайской этикой. Из-за этого китайским отцам и сыновьям стыдно говорить друг другу о настоящих чувствах, даже если в душе они считают друг друга незаменимыми, единственными и более важными по сравнению с другими людьми.

Вторая проблема китайских отцов и сыновей заключается в том, что отцы редко полностью принимают своих сыновей в том виде, какие они есть. Отцы, желающие успеха своим сыновьям и боящиеся их гордыни, хорошо контролируют сыновей в процессе воспитания через подавление, и всегда хотят использовать свой собственный опыт, чтобы направлять жизнь своих сыновей в правильном русле.

Третья проблема китайских отцов и сыновей заключается в том, что сын всегда пытается доказать отцу свою правоту. Сын, стремящийся вырваться из отцовских ограничений и колеи, всегда пытается доказать, что он отличается от своего отца, но обнаруживает, что как бы далеко он ни ушел, он не может избежать внимания отца. Основной недостаток отцов заключается в том, что они хотят, чтобы их дети были лучшими для них. На самом деле, самый фатальный недостаток сыновей в том, что они всегда хотят быть лучше своих отцов.

Китайские отношения между отцом и сыном – это постоянный процесс перемен. В детстве отношения между отцом и сыном очень нежные, в подростковом и молодом возрасте отношения очень часто бывают конфронтационными и жесткими. Наконец, сын взрослеет среди испытаний и невзгод или отец уходит из жизни, прошлое переосмысливается, и сын, который большую часть своей жизни ссорился и расставался с отцом, вдруг осознает, что он, взрослея, становится все больше и больше похожим на своего отца.

Таким образом сравнительный анализ фразеологического пространства русской и китайской языковой картины позволил прийти к выводу, что в обоих случаях есть как общие, так и особенные черты. Что касается общих, это прежде всего то, что отец – глава семьи, наделенный властью и отвечающий за материальное и духовное благополучие всей семьи. Отец отвечает за нравственное воспитание своих детей, передачи им накопленных знаний и опыта. Делается акцент и на том, что дети, особенно сыновья, похожи на своих отцов, поэтому перед женитьбой молодоженов обязательно смотрели на то, каким человеком является отец. Патриархальность семьи наблюдается в обеих культурах, однако в России ее основой являются религиозные устои, тогда как в Китае – конфуцианские.

Конфуцианская культура в Китае повлияла на то, что сама фигура отца обнаруживает все свои особенности через взаимоотношения «отца и сына», ставшими центральными в китайской философии целом. Отец – строгий, молчаливый учитель, имеющий абсолютную власть над сыном, который в свою очередь должен беспрекословно подчиняться. Особое положение отца отражается и в выражении, которое гласит, что дети одного отца, разных матерей – родные братья, а разных отцов, одной матери – чужие друг другу. В русской культуре напротив, одна мать, разные отцы является большим основанием для родства братьев и сестер. То есть можно увидеть, что в отношении определении родства подчеркивается важность матери, а не отца. Спецификой русской культуры является и такое социальное явление, как «безотцовщина», в первую очередь подразумевающей отсутствие отца-воспитателя. Помимо этого, во взаимоотношениях отца и сына нередко делается акцент на категории «плохого сына», который впустую тратит то, что смог нажить отец, а также нередко выпивает спиртное.

## **2.3 Образ отца в российском и китайском кинематографе**

Кинематограф является самым молодым видом искусства, однако, несмотря на это, его влияние на современное общество является весьма большим. Социальная роль кино стало одним из показателей его успешности, наряду с кассовыми сборами и кинонаградами. Социальная роль кино заключается в том, что оно задает обществу модели поведения, актуализирует современные проблемы и интерпретирует реальность. Результатом просмотра фильма могут стать изменение картины мира, ценностей и поведения зрителей.

Рис.1. – Кино в структуре предпочтений россиян, 2002 г.



Российское исследование 2022 г., посвященное социальному эффекту кино, показало, что кино как вид искусства наиболее интересен современному человеку по сравнению с другими видами искусства[[80]](#footnote-80). Это объясняется рядом факторов, в частности комплексным воздействием на зрителя и его эмоциональным вовлечением в сюжет. Кинематограф каждой страны является уникальным в силу культурного контекста, в рамках которого создается произведение. Кинематограф не только несет в себе традиционные культурные коды, но и фиксирует их трансформации в современном мире. Именно этим обусловлена актуальность выбора кино для проведения контент-анализа в разных сферах.

**Проблема.** Образ отца является неотъемлемой частью концептуальной картины мира каждого народа, что нашло непосредственное отражение в языке. В связи с относительной устойчивостью фразеологического пространства, они хорошо подходят для изучения концепции в ее традиционном выражении. Что касается трансформации содержания концепта, то ее фиксация наблюдается в кинематографе, поскольку в фильмах поднимаются актуальные социальные проблемы. Широкий возрастной охват зрителей ставит перед авторами кино важные задачи. Актуальные для старшего поколения сохранение традиций, для младшего поколения – осмысление современности с ее проблемами. В связи с этим, посредством концепт-анализа мы постараемся определить содержание концепта «Отец» в современном российском и китайском обществах, сравнить его с традиционным воззрением на роль и место отца в системе семейных и общественных отношений, создать конструкт изображения современного отца. Проблема отцовства является относительно новой в социологии, исследуются разные аспекты данной проблемы. Ввиду своей актуальности она стала ключевой тематикой многих фильмов в разных странах.

**Единица анализа** – кинофильм российского и китайского производства.

Будут измеряться **направленность** и **интенсивность**. Под направленностью понимается содержание образа отца, его позитивные и негативные характеристики. Под интенсивностью понимается сила или мощь сообщения в данной направленности.

**Выборка.** В рамках пилотажного исследования нами будет проанализировано 2 российских и 2 китайских фильма. Критериями отбора станут ключевая тематика «отец», рейтинг на платформе кино-сервиса страны производства выше 7 (по 10 балльной шкале). Временной охват – 20 лет, ввиду чего по каждой стране для анализа будут отобраны 2 фильма: один, снятый в промежутке 2002-2012 гг., один 2012-2022 гг. Минимальная продолжительность кинофильма 70 минут. Таким образом исключается отбор короткометражных фильмов.

**Кодирование**. В рамках нашего исследования основным способом кодирования будет латентное. Это обусловлено тем, что анализ образа отца, создаваемого в фильме, требует поиска скрытых, имплицитных значений содержания текста. В фильме передача значений осуществляется множеством скрытых и неявных способов, их интерпретация возможна лишь в рамках контекста, ввиду этого латентное кодирование будет более валидным. Для обеспечения полноты контент-анализа нами будет задействовано и манифестное кодирование, которое будет заключаться в фиксации характеристик, применяемых иными персонажами по отношению к отцу.

Вопросы для латентного кодирования:

1. Характеристика фильма. Название, страна, год производства. Длительность фильма.
2. Ключевая проблема фильма.
3. Характеристика образа отца. Наличие работы. Состоит в браке с матерью своих детей или нет? Какие личностные качества и особенности можно выделить в образе отца через его поступки?
4. Оценить по шкале от 1 до 5 интенсивность данных качеств, где 1 – неявный, 5 – очень сильный.
5. Оценить взаимодействие отца с остальными членами семьи по шкале от 0 до 5, где 0 – отсутствие контакта, 1 – негативные конфликтные отношения, 2 – конфликтные отношения, но герои стремятся изменить ситуацию, 3 – нейтральные отношения, 4 – хорошие отношения, но периодически возникают конфликты, 5 –хорошие отношения без конфликтов.

При манифестном кодировании будет вестись подсчет положительных и негативных фраз и слов, используемых членами семьи по отношению или при обращении к отцу семьи.

Первым российским фильмом, отобранным для анализа, стал фильм «Батя» Д. Ефимовича. В фильме представлены отношения между тремя поколениями. Отец главного героя Макса – человек советской закалки, лишенный всякой сентиментальности. Отправляясь на 70-летие отца, Максу представляется возможность побыть наедине со своей женой и детьми. В пути, сталкиваясь с разными проблемами с детьми, он вспоминает моменты из своего детства. Подход к воспитанию детей у двух отцов в корне отличается, однако они оба очень крепко любят своих детей.

При кодировании образа отца по данному фильму нами были составлены две таблицы.

Таблица 1. – Образ отца в фильме «Батя», 2020 г.

|  |  |
| --- | --- |
| Характеристика фильма | «Батя», 2020 г., Россия, длительность 76 мин. |
| Ключевая проблема фильма  | Проблема отцов и детей, проблема воспитания |
| Образ отца | Работает.Состоит в браке, но впоследствии развелся.Личные качества и особенности:* Суровый, внушает ребенку страх и уважение (5)
* Экономный (4)
* Немногословный (3)
* Занимается воспитанием ребенка (5)
* Злоупотребляет алкоголем, что стало причиной развода, но продолжает воспитывать сына (4)
 |
| Взаимодействие с остальными членами семьи  | Батя – сын (4)Батя – мать (5, не показаны сцены конфликта, но все же развелись) |
| Оценка отца другими членами семьи  | Положительный – 1Негативный – 3 |

Таблица 2. - Образ сына в фильме «Батя», 2020 г.

|  |  |
| --- | --- |
| Характеристика фильма | «Батя», 2020 г., Россия, длительность 76 мин. |
| Ключевая проблема фильма  | Проблема отцов и детей, проблема воспитания |
| Образ отца | Работает.Состоит в браке.Личные качества и особенности:* Расточительный, балует детей подарками (4)
* Всегда занят на работе (5)
* Занимается воспитанием детей (1)
* Пытается не использовать в воспитании методы его отца (5)
 |
| Взаимодействие с остальными членами семьи  | Макс – дети (4)Макс – жена (4)Макс – отец (4) |
| Оценка отца другими членами семьи  | Положительный – 2Негативный – 2 |

Следующий российский фильм, отобранный для контент-анализа, «Возвращение» А.П. Звягинцева. По сюжету спокойная жизнь двух братьев нарушается резким появлением отца, которого они знают только по фотографиям. Жизнь мальчиков переворачивается, когда отец решает взять их в поход и приезжает на одинокий остров.

Таблица 3. - Образ Отца в фильме «Возвращение», 2003 г.

|  |  |
| --- | --- |
| Характеристика фильма | «Возвращение», 2003 г., Россия, длительность 105 мин. |
| Ключевая проблема фильма  | Проблема отцов и детей, безотцовщины |
| Образ отца | Неизвестно, работает или нет.Неизвестно, состоит в браке или нет.Личные качества и особенности:* Не жил с семьей более 10 лет, дети его не помнят.
* Молчаливый (4)
* Грубый, жесткий (5)
* Пытается сделать сыновей настоящими «мужчинами» (5)
* Злоупотребляет алкоголем (3)
 |
| Взаимодействие с остальными членами семьи  | Отец – мать (3)Отец – Андрей (4)Отец – Иван (2) |
| Оценка отца другими членами семьи  | Положительный – 1Негативный – 4 |

В ходе контент-анализа российских фильмов было проанализировано три образа отца. Примечательным является то, что они являются представителями трех поколений: советского, 90-ых годов и современного. За счет этого можно проследить трансформацию концепта «Отец» в российском обществе, обусловленным как экономическим, так и социальным переустройством общества. Общим для отцов из проанализированных фильмов является то, что они пытаются воспитывать своих детей, научить их самостоятельности. Однако их используемые методы несколько отличаются, если представители прошлых поколений используют более жесткие, радикальные методы воспитания, то нынешние «отцы» пытаются стать для детей другом-наставником, выстраивая с ними диалог. Свойственным представителям двух старших поколений является и любовь к спиртному, поскольку подобные сцены появляются на протяжении фильма множество раз. В трансформации роли отца можно отметить и изменение степени участия отца в семейной жизни. Экономическое давление, быстрый темп современной жизни, большие временные затраты на передвижение по городу, увеличение трудовой нагрузки вынуждает отцов уделять большее количество времени на работу. Это сказывается на степени участия отца в воспитании детей, данная функция перекладывается на мать, родственников, помогающих смотреть за детьми или няню.

Для контент-анализа образа отца в китайских фильмах нами также было отобрано два фильма.

Первый фильм «海洋天堂» (haiyang tiantang, Океан небес) снят режиссером Сюэ Сяолу. У 47-летнего отца по имени Ван Синьчэн есть 21-летний сын Дафу, с детства страдающий аутизмом и полностью живущий в замкнутом мире. Его мать погибла в аварии, когда он был еще маленьким, потому что не смогла перенести известие о болезни сына, поэтому Ван Синьчэн воспитывает сына один. В один день у отца обнаружили рак печени последней стадии, ему оставалось жить всего 3-4 месяца, поэтому вопрос о том, как пристроить Дафу, стал волновать Ван Синьчэна днем и ночью. Нашедши специальное учреждение, готовое принять сына, он также пытается научить его самостоятельной жизни и работе уборщика в океанариуме, где так любит находиться Дафу.

Таблица 4. - Образ отца в фильме «Океан небес», 2010 г.

|  |  |
| --- | --- |
| Характеристика фильма | «Океан небес», 2010 г., Китай, длительность 106 мин. |
| Ключевая проблема фильма  | Проблема отца одиночки |
| Образ отца | Работает.Состоял в браке, но жена погибла.Личные качества и особенности:* Терпеливый (5)
* Ответственный (5)
* Самоотверженный (5)
* Бережливый (4)
* Хозяйственный (5)
* Пытается приспособить больного сына к самостоятельной жизни (5)
 |
| Взаимодействие с остальными членами семьи  | Отец – сын (5) |
| Оценка отца другими членами семьи  | Положительный – 5Негативный – 0 |

Второй китайский фильм, отобранный для контент-анализа – «天堂的张望» （tiantang de zhangwang，Небесный взор）Ду Бина. Семилетняя девочка Гуань Ван и ее отец Чжан Гуохуа живут в бедности, но им все равно очень повезло. Однажды у Гуань Ван внезапно пошла кровь из носа, после чего они отправились в больницу на обследование, где узнали, что у девочки острая лейкемия и на лечение потребуется более 300 000 юаней. Отец девочки использует все усилия для сбора необходимых средств. Репортер Ван Сяоюэ, узнав об этой истории, приходит семье на помощь. Благодаря сбору пожертвований удается собрать нужную сумму денег на лечение, но состояние девочки резко ухудшается.

Таблица 5. - Образ отца в фильме «Небесный взор», 2020 г.

|  |  |
| --- | --- |
| Характеристика фильма | «Небесный взор», 2020 г., Китай, длительность 116 мин. |
| Ключевая проблема фильма  | Проблема бедности, отца одиночки |
| Образ отца | Работает.Никогда не состоял в браке.Личные качества и особенности:* Усердный (5)
* Трудолюбивый (5)
* Самоотверженный (4)
* Уделяет большое внимание воспитанию дочери (5)
 |
| Взаимодействие с остальными членами семьи  | Отец – дочь (5) |
| Оценка отца другими членами семьи  | Положительный – 4Негативный – 1 |

В ходе контент-анализа китайских фильмов было проанализировано два образа отца. В ходе случайной выборки было отобрано два фильма, по сюжету которых отец один воспитывает ребенка, ввиду смерти матери. Данные фильмы призваны показать, насколько сильным человеком является отец, поскольку он способен посвятить всю свою жизнь ребенку. Было выявлено, что для китайских отцов свойственна такая черта характера, как самоотверженность, они часто отказываются от личной жизни в пользу воспитания детей. Это двоякая черта, поскольку для мужчины социальная роль отца не единственная и он все-таки должен реализоваться и в других сферах, однако для китайских отцов свойственна полная самоотдача. Воспитание ребенка требует больших усилий и материальных затрат, что вынуждает отцов ради этого использовать все свои ресурсы. В Китае большая конкуренция на рынке труда, поэтому китайские отцы очень трудолюбивые, поскольку только так они могут обеспечить свою семью. Несмотря на большие социально-экономические изменения в китайском обществе, институт семьи в Китае по-прежнему испытывает сильное влияние традиционных устоев. Так, в семьях так же существует иерархия, согласно которой главой семьи является отец, за которым остается последнее слово при принятии решений. Отец – самый уважаемый член семьи, поскольку именно он является защитником, кормильцем семьи, хранителем традиций.

Таким образом, в ходе пилотажного исследования нам удалось сравнить образ отцов в кинематографе двух страх, что позволило определить, какие отцы нужны обществу. Это было показано как через их недостатки, посредством поднятия социальных проблем, так и через подчеркивание их достоинств. Несмотря на различия определения роли отца в семейной жизни и круга его обязанностей, и в российской, и в китайской культуре подчеркивается важность отца в судьбе каждого ребенка.

# **Выводы по главе 2**

Вторая глава выпускной квалификационной работы посвящена практической части исследования, а именно выявлению содержания концепта «Отец» в русской и китайской культурах, проведению сравнительного анализа.

Междисциплинарный характер исследования определил особенности используемых методов.

На первом этапе нами был проведен лексико-семантический анализ слова «отец» в русском и китайском языках, в ходе которого мы выявили лексические особенности содержания данного понятия, синонимичные слова и особенности их использования в зависимости от исторического периода, принадлежности к определенному социальному классу и региональных особенностей.

На втором этапе был проведен анализ фразеологического пространства русской и китайской языковой картины мира. Это обусловлено относительной стабильностью данных разделов языка. Благодаря их анализу удалось выявить мировоззренческие установки двух народов касательно концепта «отец» в ретроспективе.

На третьем этапе был использован такой социологический метод исследования, как концепт-анализ. Были сформулированы программа исследования и вопросы для кодирования. Исследование являлось пилотажным, были отобраны два российских и два китайских фильма. Главной целью являлось измерение направленности и глубины образа отца в отобранных фильмах, что позволило определить особенности концепта «Отец» и института отцовства в современном российском и китайском обществе.

В русской языковой картине мира на содержание концепта Отец большое влияние оказывают устои патриархального общества. Отец – это глава семейства, за которым остается право принятие решений по семейным вопросам. Почитание отца выражается и в разных бытовых привычках и традициях. Православная религия объявляет отца не только добытчиком и кормильцем семьи, но и ответственным за ее морально-духовное воспитание, то есть духовным наставником. При определении родства между братьями и сестрами большее значение имеет связь с матерью.

Конфуцианская культура в Китае повлияла на то, что сама фигура отца обнаруживает все свои особенности через взаимоотношения «отца и сына», ставшими центральными в китайской философии целом. Отец – строгий, молчаливый учитель, имеющий абсолютную власть над сыном, который в свою очередь должен беспрекословно подчиняться. Особое положение отца отражается и в выражении, которое гласит, что дети одного отца, разных матерей – родные братья, а разных отцов, одной матери – чужие друг другу.

# **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Язык – это ключ к пониманию не только человеческой души, но и нации, а также глубинных процессов ее преобразований. История развития языка и культуры является неразрывной и взаимодополняющей. Концепт, являясь единицей коллективного сознания, имеющей языковое выражение и отмеченной этнокультурной спецификой, представляет собой уникальный материал для анализа концептуальной картины мира лингвокультурной общности. Если такой общностью является этническая или национальная общность, то речь идет о культурном концепте.

Данная выпускная квалификационная работа посвящена сравнительному анализу концепта «Отец» в национальной русской и китайской языковых картинах мира. Данная цель была достигнута посредством решения поставленных задач. При проведении сравнительно-сопоставительного анализа было выявлено, что несмотря на особое место концепта «Отец» в обеих национальных языковых картинах мира, содержание концептосферы имеет отличия.

Первая глава выпускной квалификационной работы посвящена теоретической части исследования. Было установлено, что такое языковая картина мира, как она соотносится с концептуальной картиной мира, а также что такое концепт, культурный концепт, их основная характеристика, структура и типология. При изучении вопроса метода исследования концептов было выявлено, что выбор конкретных методов зависит от подхода к исследованию: лингвокультурного или лингвокогнитивного.

 Вторая глава выпускной квалификационной работы посвящена практической части исследования. Был проведен лексико-семантический анализ слова «Отец» в русском и китайском языках, проанализирован образ отца во фразеологическом пространстве двух языков. Для изучения содержания исследуемого концепта на настоящее время был проведен концепт-анализ российских и китайских фильмов с ключевой тематикой «Отец».

Проведенное исследование позволило прийти к выводу, что концепт «Отец» является одним из системообразующих концептов как в русской, так и в китайской языковой картине мира. Отец, символизируя патриархальное начало, является не только главой семьи, но и наставником, учителем для своих детей. Именно на него лежится обязанность по воспитанию и обучению детей, особенно сыновей. Общей чертой является и образ отца: молчаливый, волевой, мудрый.

Помимо общего можно выделить следующие особенные черты. В китайской языковой культуре мира положение отца в семейной иерархии абсолютно и неоспоримо, тогда как в русской языковой культуре мира в отношении детей подчеркивается важность матери. Это подтверждается способом определения близости родства между братьями и сестрами при разных родителях. В дополнение стоит отметить, что в китайской языковой картине мира подчеркивается особые взаимоотношения между отцом и сыном. Особенностью концепта «Отец» в русской языковой картине мира является социальное явление безотцовщина.

Под влиянием современных социально-экономических процессов институт семьи подвергается неизбежному влиянию, в связи с чем наблюдается трансформация концепта «Отец» и института отцовства. Несмотря на данные факторы, общество по-прежнему подчеркивает важность роли отца в судьбе каждого ребенка, а современные культурные институты помогают актуализировать данные проблемы.

# **Список использованной литературы**

1. Айвазова Э. Р. Метод семантического анализа лексических единиц // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2016. №12-2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metod-semanticheskogo-analiza-leksicheskih-edinits> (дата обращения: 28.03.2023).

2. Алефиренко Н. Ф. Современные проблемы науки о языке: учеб. пособие. – М.: Флинта: Наука, 2005.

3. Алефиренко Н.Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм: Монография. М.: Элпис, 2008. – 272 c.

4. Ангелова М. М. "Концепт" в современной лингвокультурологии / М.М. Ангелова // Актуальные проблемы английской лингвистики и лингводидактики. Сборник научных трудов. Выпуск 3. - М., 2004. - С. 3-10.

5. Апресян Ю. Д. Избранные труды в 2х т. Т. II.: Интегральное описание языка и системная лексикография. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1995.500 с.

6. Бабушкин А. П. Концепты разных типов в лексике и фразеологии и методика их выявления // Методологические проблемы когнитивной лингвистики / под ред. И.А. Стернина. – Воронеж: Воронежский государственный университет, 2001.

7. Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка / А. П. Бабушкин. – Воронеж : Изд-во ВГУ, 1996. – 103 с.

8. Бердникова Д. В. Языковая картина мира как часть концептуальной картины мира. Режим доступа: [https://gsb.hse.ru/data/2012/09/14/1242122659/Языковая%20картина%20мира%20как%20часть%20концептуальной%20картины%20мира.pdf](https://gsb.hse.ru/data/2012/09/14/1242122659/%D0%AF%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%8F%20%D0%BA%D0%B0%D1%80%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%B0%20%D0%BC%D0%B8%D1%80%D0%B0%20%D0%BA%D0%B0%D0%BA%20%D1%87%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8C%20%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D1%86%D0%B5%D0%BF%D1%82%D1%83%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%BE%D0%B9%20%D0%BA%D0%B0%D1%80%D1%82%D0%B8%D0%BD%D1%8B%20%D0%BC%D0%B8%D1%80%D0%B0.pdf) (дата обращения: 05.03.2023).

9. Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика: курс лекций по английской филологии. – Тамбов: ТГУ, 2001.

10. Буров А. А. Формирование современной русской языковой картины мира (способы речевой номинации): Филологические этюды. Монография [Текст] / А. А. Буров. – Пятигорск: Изд-во ПГЛУ, 2008. 319 с.

11. Вайсгербер Й. Л. Родной язык и формирование духа. Изд-е 3-е. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 232 с.

12. Габбасова А. Р., Фаткуллина Ф. Г. Языковая картина мира: основные признаки, типология и функции. Режим доступа: <https://s.science-education.ru/pdf/2013/4/356.pdf> (дата обращения: 08.03.2023).

13. Гоголь Н. В. Вечера накануне Ивана Купала. Режим доступа: <https://ilibrary.ru/text/1088/p.15/index.html> (дата обращения: 01.04.2023).

14. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984. 397 с.

15. Гумбольдт В. О. Различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человеческого рода: извлечения // Звегинцев В. А. История языкознания XIX-XX веков в очерках и извлечениях. М.: Просвещение, 1964. Ч. 1. С. 85-105.

16. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. Режим доступа: [https://gufo.me/dict/dal/отец](https://gufo.me/dict/dal/%D0%BE%D1%82%D0%B5%D1%86) (дата обращения: 29.03.2023).

17. Дорофеева Н.В. Удивление как эмоциональный концепт (на материале русского и английского языков): АКД. Волгоград, 2002. С. 6-7.

18. Драчева С.И. Экспериментальное исследование вербального содержания этнической концептуальной системы // Текст: структура и функционирование. Вып. 2. Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 1997. С. 60-64.

19. Елмслев Л. Пролегомены к теории языка // Новое в лингвистике. Вып.I / М., 1960.С.131-256.

20. Значение слова КАКТУСОВЫЕ в Энциклопедии Биология. Режим доступа: <https://slovar.cc/biol/enc/2326693.html> (дата обращения: 17.03.2023).

21. Зусман В. Г. Концепт в культурологическом аспекте / Межкультурная коммуникация: Учебное пособие. Н. Новгород: Деком, 2001. С. 41

22. Иная ментальность. В. И. Карасик, О. Г. Прохвачева, Я. В. Зубкова, Э. В. Грабарова. М.: Гнозис, 2005. 352 с.

23. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 476 с.

24. Караулов Ю. Н., Филиппович Ю. Н. Лингвокультурное сознание русской языковой личности: моделирование состояния и функционирования. М., 2009.

25. Касевич В. Б. Буддизм. Картина мира. Язык. СПб., 2004.

26. Касевич В. Б. Семантика. Синтаксис. Морфология. — М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1988. — 309 с. Режим доступа: http://genling.spbu.ru/Staff/Kasevich/publicat/semsinmo.pdf (дата обращения: 25.03.2023).

27. Климкова Л. А. Нижегородская микротопонимия в языковой картине мира: автореф. дисс. … д-ра филол. наук [Текст] / Л. А. Климкова. – М., 2008. – 65 с.

28. Красавский Н. А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах : Монография / Н. А. Красавский ; Научный редактор: В.И. Карасик. – Москва : Гнозис, 2008. – 374 с. – ISBN 978-5-94244-018-3. – EDN TZVHDJ.

29. Красавский Н.А концепт “Zorn” в пословично-поговорочном фонде немецкого языка. // теоретическая и прикладная лингвистика. Выпуск 2. Язык и социальная среда. Воронеж. Изд-во ВГТУ, 2000.С.78-89//eidos.rsl.ru

30. Кубрякова Е. С. Роль словообразования в формировании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. М., 1988. С. 141–172.

31. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка / Д. С. Лихачев // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: антология. – Москва, 1997. – 287 с.

32. Лихачев Д. С. Логический анализ языка. Культурные концепты. М., 1991.С.280-287.

33. Маслова В. А. Лингвокультурология: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. М.: Академия, 2004. 208 с.

34. Национально-культурные концепты: учебно-методическое пособие / Р.Р. Замалетдинов, Ф.Р. Сибгаева. – Казань: КФУ, 2013. – 56 с. Режим доступа: <https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/20304/10_179_001066.pdf> (дата обращения: 25.03.2023).

35. Огдонова, Ц. Ц. Проблема типологии концептов в современной лингвистике / Ц. Ц. Огдонова // Вестник Бурятского государственного университета. – 2011. – № 10. – С. 40-47. – EDN OGJVVD.

36. Павиленис Р.И. Язык. Смысл. Понимание // Язык. Наука. Философия. Логико-методологический и семиотический анализ Вильнюс, 1986. - С. 240-263.

37. Пермяков Г. Л. Основы структурной паремиологии. — М.: Наука, 1988. – 84 с.

38. Пименова М. В. Коды культуры и проблема классификации концептов // Язык. Текст. Дискурс: Научный альманах Ставропольского отделения РАЛК. – Ставрополь: Изд-во ПГЛУ, 2007. – Вып. 5.

39. Пименова М. В., Кондратьева О. Н. Введение в концептуальные исследования: учеб. пособие. Изд-е 2-е, испр. и доп. Кемерово: КемГУ, 2009. 160 с.

40. Подкопаева О. И. Лингвокогнитивный подход к изучению концептов в отечественном языкознании // Мир науки. Социология, филология, культурология, 2021 №3. Режим доступа https://sfk-mn.ru/PDF/13FLSK321.pdf (дата обращения: 20.03.2023).

41. Попова З. Д., Стернин И. А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. – Воронеж, 1999.

42. Пословицы русского народа : сборник В. И. Даля. - 4-е изд., стер. - Москва : Русский яз. Медиа, 2009. - 814 с. (в пер.).

43. Постовалова В. И. Картина мира в жизнедеятельности человека // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / Б. А. Серебренников, Е. С. Кубрякова, В. И. Постовалова. М., 1998. С. 8–70.

44. Проскурина А. В. Пропозиционально-семантическая организация гнёзд однокоренных слов с вершинными компонентами отец, папа в русском языке (на материале лексикографических источников) // Научный диалог. 2018. №9. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/propozitsionalno-semanticheskaya-organizatsiya-gnyozd-odnokorennyh-slov-s-vershinnymi-komponentami-otets-papa-v-russkom-yazyke-na> (дата обращения: 01.04.2023).

45. Радбиль Т. Б. Основы изучения языкового менталитета: Учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2010. 328 с

46. Радченко О. А. Лингвофилософские опыты В. фон Гумбольдта и постгумбольдтианство // Вопросы языкознания. 2001. № 3. С. 96-125.

47. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М.: Прогресс; Изд. группа «Универс», 1993. 654 с

48. Славянская фразеология и паремиология: традиционные и новаторские решения проблем : К 80-летию со дня рождения профессора В. М. Мокиенко / редкол.: Е. В. Ничипорчик (отв. ред.) [и др.] ; М-во образования РБ, Гом. гос. ун-т им. Ф. Скорины. – Гомель : ГГУ им. Ф. Скорины, 2020. – 264 с.

49. Словарная статься 观念. Режим доступа: <https://baike.baidu.com/reference/1180711/8ac5e__Fl6gbyFA5w5N54NICPIACo7Goue9n3hXs8kR4x91JTgsNgRcwH1njYkHdRcFJH0YGdSM9cgPtZstjs3V_NX2Si_qywQ> (дата обращения: 12.03.2023).

50. Словарь русского языка С. И. Ожегова. Режим доступа: https://slovarozhegova.ru (дата обращения: 29.03.2023).

51. Словарь синонимов русского языка / под ред. З. Е. Александрова. — 11-е изд. — М. : Рус. яз., 2001. — 568 с.

52. Слышкин Г. Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. М.: Academia, 2000. 128 с.

53. Сорокина Т. С. Функциональные основы теории грамматической синонимии // Вопросы языкознания. - №3. - 2003 г. — С. 95 - 112.

54. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Языки русской культуры, 2000. 990 с.

55. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М., 1997. С. 40-43.

56. Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры: Изд. 2-е, испр. и доп. — М.: Академический Проект, 2001. — 990 с.

57. Тамерьян Т. Ю. Языковая модель поликультурного мира: интерлингвокультурный аспект: Дисс. на соиск. д.ф.н. Нальчик, 2004. 407 с.

58. У Янь Отражение языковой картины мира в русской паремиологии (морально-нравственные качества человека). Режим доступа: <https://elib.pnzgu.ru/files/eb/doc/lCsFtsUVxfXK.pdf> (дата обращения: 10.04.2023).

59. Уорф Б. Отношение норм поведения и мышления к языку. Наука и языкознание. Лингвистика и логика // Новое в лингвистике. М., 1960. Вып. 1. С. 135-198.

60. Фан Я. Концепт «Семья» в русской и китайской языковых картинах мира / Я. Фан // Известия Томского политехнического университета. — 2013. — Т. 323. — № 6. — С. 250—254.

61. Холодная М. А. Интегральные структуры понятийного мышления / М. А. Холодная. – Томск : Национальный исследовательский Томский государственный университет, 1983. – 190 с. – EDN PYAHKX.

62. Чурилина Л. Н. Лексическая структура художественного текста: принципы антропоцентрического исследования. – СПб: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2002.

63. Ширшов И. А. Толковый словообразовательный словарь русского языка. Режим доступа: <https://piratebooks.ru/threads/tolkoviy-slovoobrazovatelniy-slovar-russkogo-yazika.129700/> (дата обращения: 02.04.2023).

64. Яковлева Е. С. К описанию русской языковой картины мира // Русский язык за рубежом. 1996. № 1–2–3. С. 47-57.

65. Aitchison J. Words in the Mind: An Introduction to the Mental Lexicon. Oxford, New York: Basial Blackwell, 1987. P. 187.

66. 王绍新《甲骨刻辞时代的词汇》，见《先秦汉语研究》，程湘清主编，山东教育出版社，1982年. Ван Шаосинь Словарный запас в эпоху надписей на костях оракула, в книге Исследования китайского языка эпохи до Цинь, под редакцией Чэн Сянцина, Shandong Education Press, 1982.

67. 现代汉语词典. Современный словарь китайского языка. Режим доступа: https://cidian.bmcx.com (дата обращения: 05.04.2023).

68. 现代汉语象形文字词典. Современный словарь иероглифов китайского языка. Режим доступа: http://www.jsons.cn/cihaiinfo/B79828A74E85EDFA (дата обращения: 04.04.2023).

69. 胡士云 2002《汉语的亲属称谓系统》，首届中国社会语言学国际会议（北京）论文. Ху Шиюнь 2002 "Система обозначения родства в китайском языке", доклад для Первой международной конференции по китайской социолингвистике (Пекин).

70. 黎锦熙 《“爸爸”考》，《国语周刊》第98期, 1933. Лай Кам Хэй «Папа», еженедельник «Государственный язык», № 98. Режим доступа: https://mp.weixin.qq.com/s?\_\_biz=MjM5ODE4NTQ1OQ==&mid=2650612586&idx=1&sn=04c81006aae60cded9d9030d58056e9f&chksm=bec713f689b09ae0eca63638513d518cfcbd99a3251a00e40b2fae1422cc2dca795f1de0e952&scene=27 (дата обращения: 06.04.2023).

1. Пименова М. В., Кондратьева О. Н. Введение в концептуальные исследования: учеб. пособие. Изд-е 2-е, испр. и доп. Кемерово: КемГУ, 2009. 160 с. [↑](#footnote-ref-1)
2. Гумбольдт В. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человеческого рода: извлечения // Звегинцев В. А. История языкознания XIX-XX веков в очерках и извлечениях. М.: Просвещение, 1964. Ч. 1. С. 85-105. [↑](#footnote-ref-2)
3. Радченко О. А. Лингвофилософские опыты В. фон Гумбольдта и постгумбольдтианство // Вопросы языкознания. 2001. № 3. С. 96-125. [↑](#footnote-ref-3)
4. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984. 397 с. [↑](#footnote-ref-4)
5. Вайсгербер Й. Л. Родной язык и формирование духа. Изд-е 3-е. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 232 с. [↑](#footnote-ref-5)
6. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М.: Прогресс; Изд. группа «Универс», 1993. 654 с [↑](#footnote-ref-6)
7. Уорф Б. Отношение норм поведения и мышления к языку. Наука и языкознание. Лингвистика и логика // Новое в лингвистике. М., 1960. Вып. 1. С. 135-198. [↑](#footnote-ref-7)
8. Постовалова В. И. Картина мира в жизнедеятельности человека // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / Б. А. Серебренников, Е. С. Кубрякова, В.И. Постовалова. М., 1998. С. 8–70. [↑](#footnote-ref-8)
9. Караулов Ю. Н., Филиппович Ю. Н. Лингвокультурное сознание русской языковой личности: моделирование состояния и функционирования. М., 2009. [↑](#footnote-ref-9)
10. Кубрякова Е. С. Роль словообразования в формировании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. М., 1988. С. 141–172. [↑](#footnote-ref-10)
11. Бердникова Д. В. Языковая картина мира как часть концептуальной картины мира. Режим доступа: [https://gsb.hse.ru/data/2012/09/14/1242122659/Языковая%20картина%20мира%20как%20часть%20концептуальной%20картины%20мира.pdf](https://gsb.hse.ru/data/2012/09/14/1242122659/%D0%AF%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%8F%20%D0%BA%D0%B0%D1%80%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%B0%20%D0%BC%D0%B8%D1%80%D0%B0%20%D0%BA%D0%B0%D0%BA%20%D1%87%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8C%20%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D1%86%D0%B5%D0%BF%D1%82%D1%83%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%BE%D0%B9%20%D0%BA%D0%B0%D1%80%D1%82%D0%B8%D0%BD%D1%8B%20%D0%BC%D0%B8%D1%80%D0%B0.pdf) (дата обращения: 05.03.2023). [↑](#footnote-ref-11)
12. Климкова Л. А. Нижегородская микротопонимия в языковой картине мира: автореф. дисс. … д-ра филол. наук [Текст] / Л. А. Климкова. – М., 2008. – 65 с. [↑](#footnote-ref-12)
13. Яковлева Е. С. К описанию русской языковой картины мира // Русский язык за рубежом. 1996. № 1–2–3. С. 47-57. [↑](#footnote-ref-13)
14. Касевич В. Б. Буддизм. Картина мира. Язык. СПб., 2004. [↑](#footnote-ref-14)
15. Апресян Ю. Д. Избранные труды в 2х т. Т. II.: Интегральное описание языка и системная лексикография. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. – С.348-385, 628-631, 460-481. [↑](#footnote-ref-15)
16. Aitchison J. Words in the Mind: An Introduction to the Mental Lexicon. Oxford, New York: Basial Blackwell, 1987. P. 187. [↑](#footnote-ref-16)
17. Буров А. А. Формирование современной русской языковой картины мира (способы речевой номинации): Филологические этюды. Монография [Текст] / А. А. Буров. – Пятигорск: Изд-во ПГЛУ, 2008. – 319 с. [↑](#footnote-ref-17)
18. Климкова Л. А. Нижегородская микротопонимия в языковой картине мира: автореф. дисс. … д-ра филол. наук [Текст] / Л. А. Климкова. – М., 2008. – 65 с. [↑](#footnote-ref-18)
19. Габбасова А. Р., Фаткуллина Ф. Г. Языковая картина мира: основные признаки, типология и функции. Режим доступа: <https://s.science-education.ru/pdf/2013/4/356.pdf> (дата обращения: 08.03.2023). [↑](#footnote-ref-19)
20. См. там же [↑](#footnote-ref-20)
21. Драчева С.И. Экспериментальное исследование вербального содержания этнической концептуальной системы // Текст: структура и функционирование. Вып. 2. Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 1997. С. 60-64. [↑](#footnote-ref-21)
22. Апресян Ю. Д. Избранные труды в 2х т. Т. II.: Интегральное описание языка и системная лексикография. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. – С.348-385, 628-631, 460-481. [↑](#footnote-ref-22)
23. Ельмслев Л. Пролегомены к теории языка // Новое в лингвистике. Вып.I / М., 1960.С.131-256 [↑](#footnote-ref-23)
24. Маслова В. А. Лингвокультурология. М., 2001.С.28 [↑](#footnote-ref-24)
25. Ангелова М.М. "Концепт" в современной лингвокультурологии / М.М. Ангелова // Актуальные проблемы английской лингвистики и лингводидактики. Сборник научных трудов. Выпуск 3. - М., 2004. - С. 3-10. [↑](#footnote-ref-25)
26. Красавский Н.А концепт “Zorn” в пословично-поговорочном фонде немецкого языка. // теоретическая и прикладная лингвистика. Выпуск 2. Язык и социальная среда. Воронеж. Изд-во ВГТУ, 2000.С.78-89//eidos.rsl.ru [↑](#footnote-ref-26)
27. Апресян Ю.Д. Избранные труды: В 2-х т. М., 1995.Т.1:56-59 [↑](#footnote-ref-27)
28. Красавский, Н. А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах : Монография / Н. А. Красавский ; Научный редактор: В.И. Карасик. – Москва : Гнозис, 2008. – 374 с. – ISBN 978-5-94244-018-3. – EDN TZVHDJ. [↑](#footnote-ref-28)
29. Слышкин Г. Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. М.: Academia, 2000. 128 с. [↑](#footnote-ref-29)
30. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 476 с. [↑](#footnote-ref-30)
31. Холодная, М. А. Интегральные структуры понятийного мышления / М. А. Холодная. – Томск : Национальный исследовательский Томский государственный университет, 1983. – 190 с. – EDN PYAHKX. [↑](#footnote-ref-31)
32. Павиленис Р.И. Язык. Смысл. Понимание // Язык. Наука. Философия. Логико-методологический и семиотический анализ Вильнюс, 1986. - С. 240-263. [↑](#footnote-ref-32)
33. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка / Д. С. Лихачев // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: антология. – Москва, 1997. – 287 с. [↑](#footnote-ref-33)
34. Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка / А. П. Бабушкин. – Воронеж : Изд-во ВГУ, 1996. – 103 с. [↑](#footnote-ref-34)
35. Словарная статься 观念. Режим доступа: <https://baike.baidu.com/reference/1180711/8ac5e__Fl6gbyFA5w5N54NICPIACo7Goue9n3hXs8kR4x91JTgsNgRcwH1njYkHdRcFJH0YGdSM9cgPtZstjs3V_NX2Si_qywQ> (дата обращения: 12.03.2023). [↑](#footnote-ref-35)
36. Дорофеева Н.В. Удивление как эмоциональный концепт (на материале русского и английского языков): АКД. Волгоград, 2002.С.6-7 [↑](#footnote-ref-36)
37. Ангелова М.М. "Концепт" в современной лингвокультурологии / М.М. Ангелова // Актуальные проблемы английской лингвистики и лингводидактики. Сборник научных трудов. Выпуск 3. - М., 2004. - С. 3-10. [↑](#footnote-ref-37)
38. Иная ментальность. В. И. Карасик, О. Г. Прохвачева, Я. В. Зубкова, Э. В. Грабарова. М.: Гнозис, 2005. 352 с. [↑](#footnote-ref-38)
39. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Языки русской культуры, 2000. 990 с. [↑](#footnote-ref-39)
40. Радбиль Т. Б. Основы изучения языкового менталитета: Учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2010. 328 с. [↑](#footnote-ref-40)
41. Тамерьян Т. Ю. Языковая модель поликультурного мира: интерлингвокультурный аспект: Дисс. на соиск. д.ф.н. Нальчик, 2004. 407 с. [↑](#footnote-ref-41)
42. Зусман В. Г. Концепт в культурологическом аспекте / Межкультурная коммуникация: Учебное пособие. Н. Новгород: Деком, 2001. С. 41 [↑](#footnote-ref-42)
43. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М., 1997.С.40-43 [↑](#footnote-ref-43)
44. Пименова М. В. Коды культуры и проблема классификации концептов // Язык. Текст. Дискурс: Научный альманах Ставропольского отделения РАЛК. – Ставрополь: Изд-во ПГЛУ, 2007. – Вып. 5. [↑](#footnote-ref-44)
45. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика: курс лекций по английской филологии. – Тамбов: ТГУ, 2001. [↑](#footnote-ref-45)
46. Чурилина Л.Н. Лексическая структура художественного текста: принципы антропоцентрического исследования. – СПб: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2002. [↑](#footnote-ref-46)
47. Огдонова, Ц. Ц. Проблема типологии концептов в современной лингвистике / Ц. Ц. Огдонова // Вестник Бурятского государственного университета. – 2011. – № 10. – С. 40-47. – EDN OGJVVD. [↑](#footnote-ref-47)
48. Алефиренко Н.Ф. Современные проблемы науки о языке: учеб. пособие. – М.: Флинта: Наука, 2005. [↑](#footnote-ref-48)
49. #  Значение слова КАКТУСОВЫЕ в Энциклопедии Биология. Режим доступа:

<https://slovar.cc/biol/enc/2326693.html> (дата обращения: 17.03.2023). [↑](#footnote-ref-49)
50. Бабушкин А.П. Концепты разных типов в лексике и фразеологии и методика их выявления // Методологические проблемы когнитивной лингвистики / под ред. И.А. Стернина. – Воронеж: Воронежский государственный университет, 2001. [↑](#footnote-ref-50)
51. Попова З.Д., Стернин И.А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. – Воронеж, 1999. [↑](#footnote-ref-51)
52. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика: курс лекций по английской филологии. – Тамбов: ТГУ, 2001. [↑](#footnote-ref-52)
53. Маслова В. А. Лингвокультурология: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. М.: Академия, 2004. 208 с. [↑](#footnote-ref-53)
54. Лихачев Д.С. Логический анализ языка. Культурные концепты. М., 1991.С.280-287. [↑](#footnote-ref-54)
55. Подкопаева О. И. Лингвокогнитивный подход к изучению концептов в отечественном языкознании // Мир науки. Социология, филология, культурология, 2021 №3. Режим доступа <https://sfk-mn.ru/PDF/13FLSK321.pdf> (дата обращения: 20.03.2023). [↑](#footnote-ref-55)
56. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры: Изд. 2-е, испр. и доп. — М.: Академический Проект, 2001. — 990 с. [↑](#footnote-ref-56)
57. Касевич В. Б. Семантика. Синтаксис. Морфология. — М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1988. — 309 с. Режим доступа: <http://genling.spbu.ru/Staff/Kasevich/publicat/semsinmo.pdf> (дата обращения: 25.03.2023). [↑](#footnote-ref-57)
58. Национально-культурные концепты: учебно-методическое пособие / Р.Р. Замалетдинов, Ф.Р. Сибгаева. – Казань: КФУ, 2013. – 56 с. Режим доступа: <https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/20304/10_179_001066.pdf> (дата обращения: 25.03.2023). [↑](#footnote-ref-58)
59. Айвазова Э.Р. Метод семантического анализа лексических единиц // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2016. №12-2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metod-semanticheskogo-analiza-leksicheskih-edinits> (дата обращения: 28.03.2023). [↑](#footnote-ref-59)
60. Словарь русского языка С. И. Ожегова. Режим доступа: <https://slovarozhegova.ru> (дата обращения: 29.03.2023). [↑](#footnote-ref-60)
61. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. Режим доступа:

 [https://gufo.me/dict/dal/отец](https://gufo.me/dict/dal/%D0%BE%D1%82%D0%B5%D1%86) (дата обращения: 29.03.2023). [↑](#footnote-ref-61)
62. Фан Я. Концепт «Семья» в русской и китайской языковых картинах мира / Я. Фан // Известия Томского политехнического университета. — 2013. — Т. 323. — № 6. — С. 250—254. [↑](#footnote-ref-62)
63. Сорокина Т.С. Функциональные основы теории грамматической синонимии // Вопросы языкознания. - №3. - 2003 г. — С. 95 - 112. [↑](#footnote-ref-63)
64. Словарь синонимов русского языка / под ред. З. Е. Александрова. — 11-е изд. — М. : Рус. яз., 2001. — 568 с. [↑](#footnote-ref-64)
65. Гоголь Н. В. Вечера накануне Ивана Купала. Режим доступа: <https://ilibrary.ru/text/1088/p.15/index.html> (дата обращения: 01.04.2023). [↑](#footnote-ref-65)
66. Проскурина Анастасия Викторовна Пропозиционально-семантическая организация гнёзд однокоренных слов с вершинными компонентами отец, папа в русском языке (на материале лексикографических источников) // Научный диалог. 2018. №9. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/propozitsionalno-semanticheskaya-organizatsiya-gnyozd-odnokorennyh-slov-s-vershinnymi-komponentami-otets-papa-v-russkom-yazyke-na> (дата обращения: 01.04.2023). [↑](#footnote-ref-66)
67. Ширшов И. А. Толковый словообразовательный словарь русского языка. Режим доступа: <https://piratebooks.ru/threads/tolkoviy-slovoobrazovatelniy-slovar-russkogo-yazika.129700/> (дата обращения: 02.04.2023). [↑](#footnote-ref-67)
68. 现代汉语象形文字词典. Современный словарь иероглифов китайского языка. Режим доступа: <http://www.jsons.cn/cihaiinfo/B79828A74E85EDFA> (дата обращения: 04.04.2023). [↑](#footnote-ref-68)
69. 现代汉语词典. Современный словарь китайского языка. Режим доступа:

<https://cidian.bmcx.com> (дата обращения: 05.04.2023). [↑](#footnote-ref-69)
70. 黎锦熙 《“爸爸”考》，《国语周刊》第98期, 1933. Лай Кам Хэй «Папа», еженедельник «Государственный язык», № 98. Режим доступа: <https://mp.weixin.qq.com/s?__biz=MjM5ODE4NTQ1OQ==&mid=2650612586&idx=1&sn=04c81006aae60cded9d9030d58056e9f&chksm=bec713f689b09ae0eca63638513d518cfcbd99a3251a00e40b2fae1422cc2dca795f1de0e952&scene=27> (дата обращения: 06.04.2023). [↑](#footnote-ref-70)
71. 胡士云 2002《汉语的亲属称谓系统》，首届中国社会语言学国际会议（北京）论文. Ху Шиюнь 2002 "Система обозначения родства в китайском языке", доклад для Первой международной конференции по китайской социолингвистике (Пекин). [↑](#footnote-ref-71)
72. 王绍新《甲骨刻辞时代的词汇》，见《先秦汉语研究》，程湘清主编，山东教育出版社，1982年. Ван Шаосинь Словарный запас в эпоху надписей на костях оракула, в книге Исследования китайского языка эпохи до Цинь, под редакцией Чэн Сянцина, Shandong Education Press, 1982. [↑](#footnote-ref-72)
73. Алефиренко Н.Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм: Монография. М.: Элпис, 2008. – 272 c. [↑](#footnote-ref-73)
74. Славянская фразеология и паремиология: традиционные и новаторские решения проблем : К 80-летию со дня рождения профессора В. М. Мокиенко / редкол.: Е. В. Ничипорчик (отв. ред.) [и др.] ; М-во образования РБ, Гом. гос. ун-т им. Ф. Скорины. – Гомель : ГГУ им. Ф. Скорины, 2020. – 264 с. [↑](#footnote-ref-74)
75. Пермяков Г. Л. Основы структурной паремиологии. — М.: Наука, 1988. – 84с. [↑](#footnote-ref-75)
76. У Янь Отражение языковой картины мира в русской паремиологии (морально-нравственные качества человека). Режим доступа: <https://elib.pnzgu.ru/files/eb/doc/lCsFtsUVxfXK.pdf> (дата обращения: 10.04.2023). [↑](#footnote-ref-76)
77. Алефиренко Н.Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм: Монография. М.: Элпис, 2008. – 272 c. [↑](#footnote-ref-77)
78. Пословицы русского народа : сборник В. И. Даля. - 4-е изд., стер. - Москва : Русский яз. Медиа, 2009. - 814 с. (в пер.). [↑](#footnote-ref-78)
79. Фразеологический словарь русского литературного языка : около 13000 фразеологических единиц / А. И. Федоров. - 3-е изд., испр. - Москва : АСТ : Астрель, 2008. - 878 с. [↑](#footnote-ref-79)
80. Социальные эффекты кино. 2022. Режим доступа: <https://cinemaplex.ru/wp-content/uploads/2022/07/socialenye-effekty-kino.pdf> (дата обращения: 15.04.2023). [↑](#footnote-ref-80)